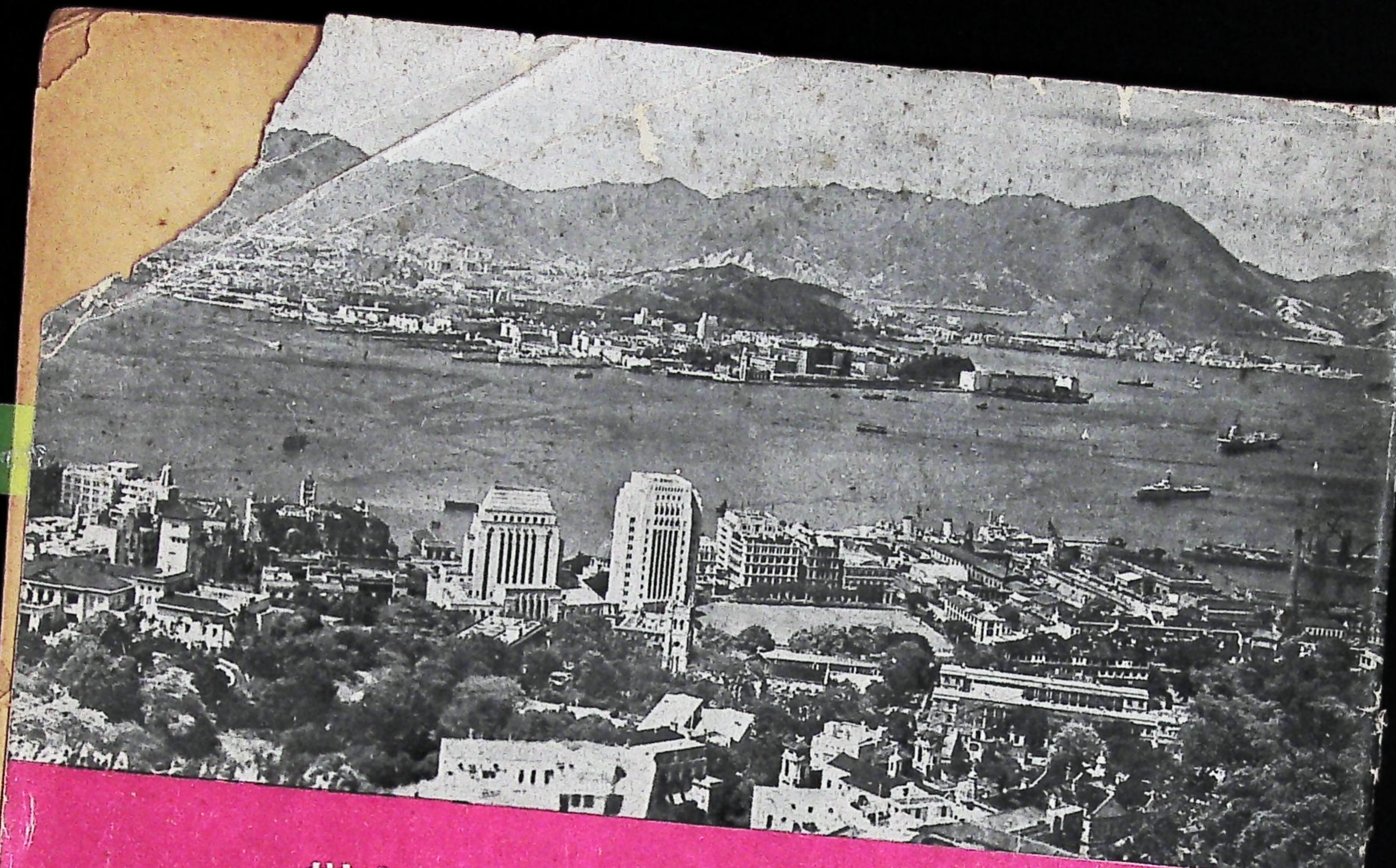




辦主洲星在會合聯商廠華中港香
輯特會覽展品出業工資華港香

行舉界世樂快洲星在日一十二至日二十月十年一五九一



輯特覽展品出業工資華港香
 社版出島青：者版出
 號六廿道明林菲港香
 司公刷印聯華：者刷印
 號六廿道明林菲港香
 一九三四二：話電
 (品賣非)



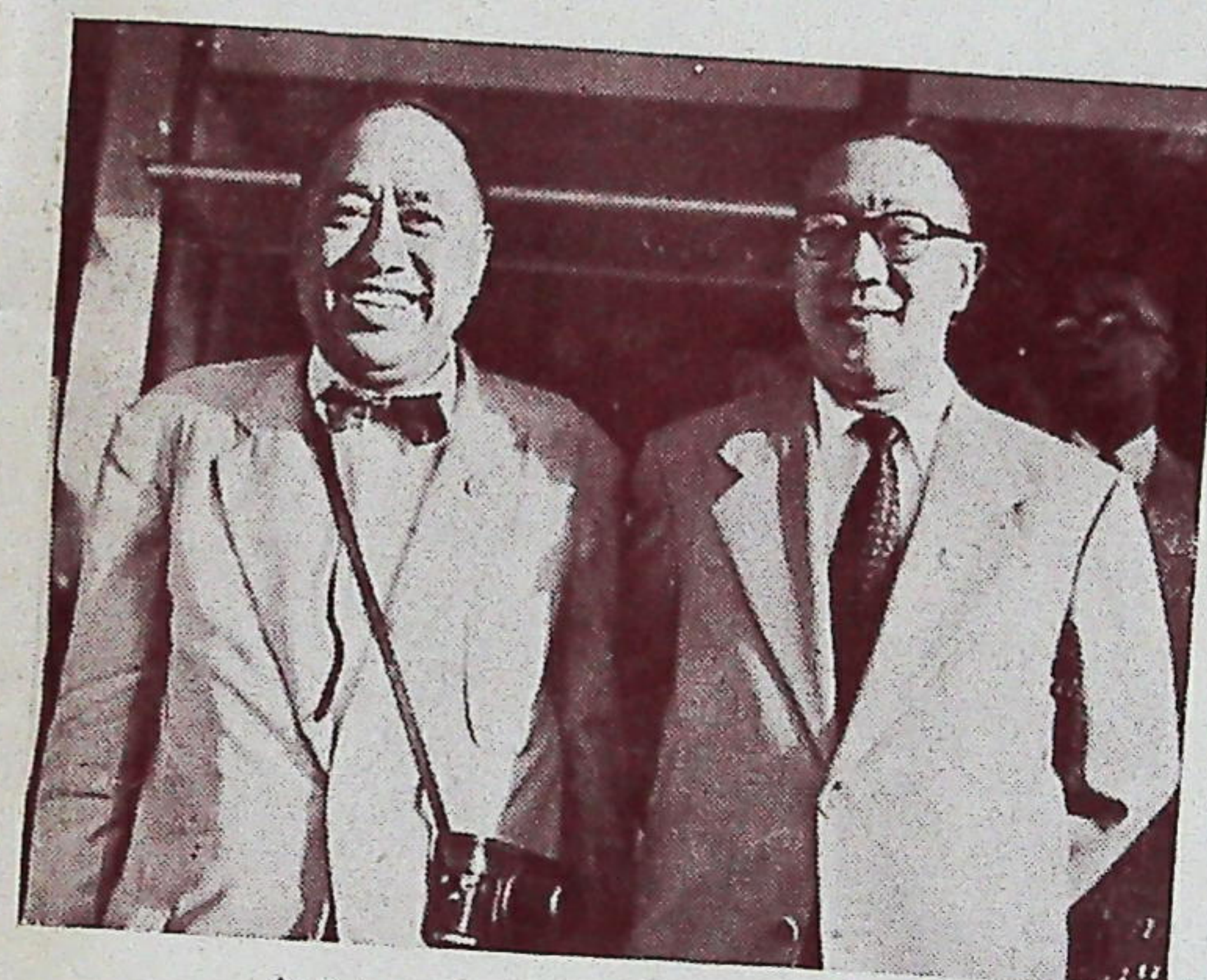
香港華資工業出品展覽會一瞥
 THE ROVING CAMERA AT THE EXHIBITION

序言
 一九五一年十月，香港中華商聯合會同人，組織南洋考察團，一行六十九衆，訪問星加坡及印尼。并在兩地舉辦香港華資工業出品展覽。承各地政府長官，各界僑領，當地人士，新聞界先進，指導愛戴，使吾人此行，獲致意外收穫，而各地對香港工業製品之歡迎，尤予吾人無限鼓舞與興奮。
 茲就此行經過，各方批評賜教，彙集成冊，值查留念而自勉。尤盼邦人君子，時賜教益！

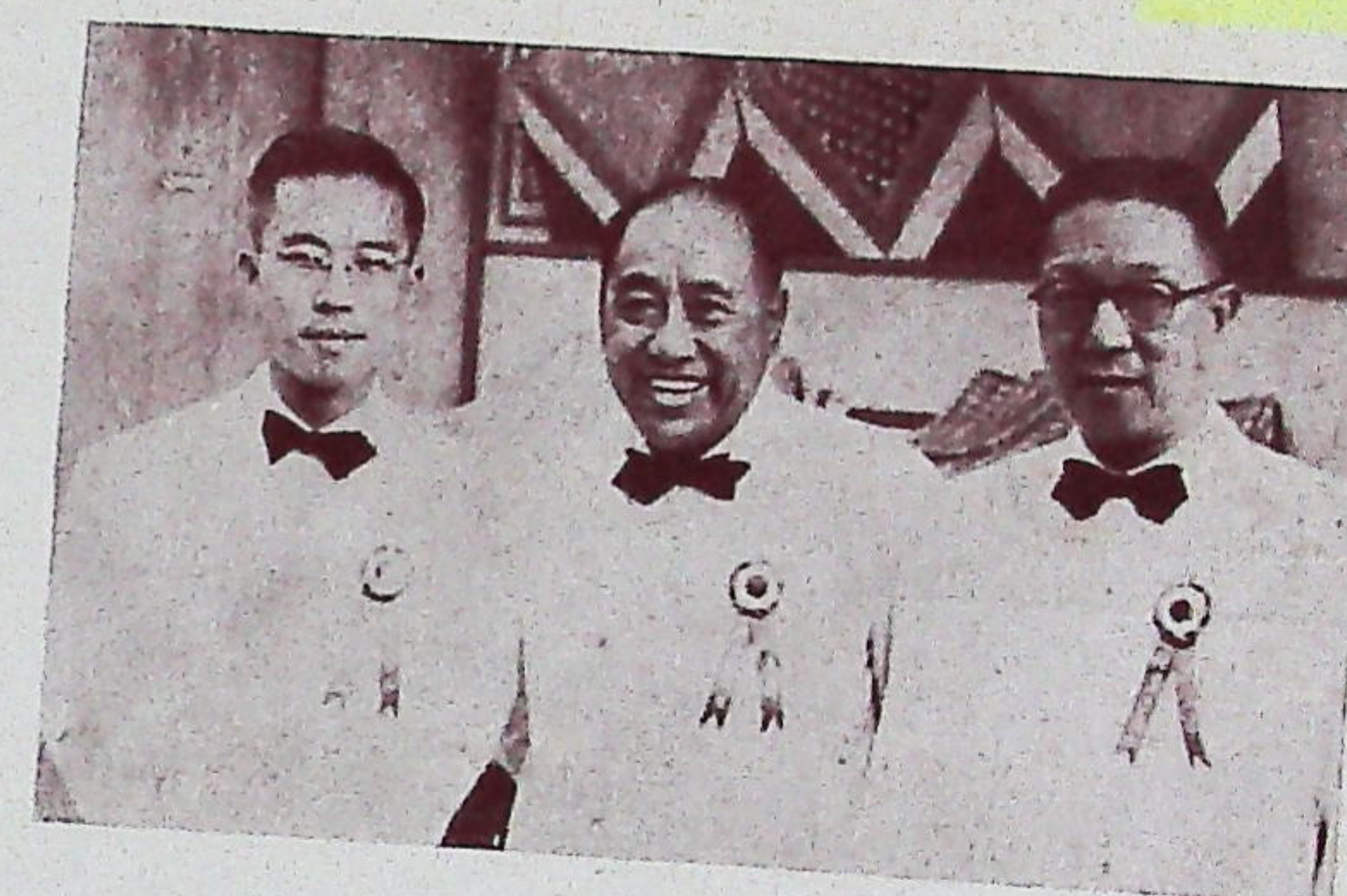
余達之



↑ 考察團一部份團員自港抵星
 DELEGATION AND WELCOME PARTY at the airport.



余達之，徐季良兩氏攝於星洲機場。
 LEADERS U TAT-CHEE, O.B.E., AND C. L. HSU at the airdrome.



展覽會三主腦人物合照
 黃萬修 余達之 徐季良
 THE "BIG THREE" SMILING after witnessing the enthusiasm shown to the Exhibition by the Singapore public.



↑ 考察團下機時情形
 MORE MEMBERS arriving at the Singapore airport.



↓ 一部份考察團團員由團長余達之率領抵達檳城時留影
 Leader U and members at Penang.

口時不感困難，尤爲周旋。種種便利，使入
，但在一九四一年以前，香港工業仍屬小型製造
於復員後埋頭苦練，損失甚大，廠商同人，
械以應付大量需求，故香港總展，採用最新型機
去年香港第八屆國貨展覽會致詞中，曾云士於
工業進步之速，出品之精良，雖久居香港居民
，亦不相信也。

香港廠商不願坐守當地，等候顧客來臨，
故於一九四八年，開始參加英國工業展覽會，
加拿大，比利時，加拉曼等國際商業出品展覽
會，今又來本坡舉行公開展覽會，俾貴處人士
，獲得機會認識香港出品。

欣，香港廠家選擇星加坡為商品展覽地點，更本坡舉行，星港兩地貿易關係至為密切，故在港廠商出品更為明瞭，及獲得機會欣賞，由此更可鞏固兩地原來已存在之貿易關係。

由於遠東政局變動，香港商品，必須找尋吾人之益處，香港若干廠家代表增加與此，乃適當地設立新工廠，製造此間從未有之出品，若屬確實，且將成為東海益之十字型建造，余業之建築，任何真誠願在星加坡建立輕工業之建議，將獲得本地當局最同情之考慮及一切可能之協助。

余達之強調港廠出品能與各國比美

。由黃鵠修司儀，團長余達之，徐季良分別以英語及國語致開幕詞，大意說：

之發展起見，特徵得星洲網布什貨入口商聯合會，將港製出品，運來星洲展覽，備蒙東南亞最高事麥唐納先生担任本展覽會名譽會長，又蒙華民政務司衛德廉先生主持開幕禮，不勝感謝。

六使先生，及綢布什貨入口商聯會主席吳伯友先生，及快樂世界主人李玉榮先生等盡力幫忙，及其他各友好之協助，使本展覽會得以告成。

廉之員工，故出廠家側重于廉價出品，僱用低用新頭腦，聘用優秀之技術人員，目前香港廠商探但求製造優良出品與世界各國出品互相比賽。此次展覽會為期十次，各界人士自由瀏覽，後，便知香港出品之大概情形矣，展覽品中最細微者如「針」，較為笨大者如「機器」，均屬香港製造，深望各界人士，盡量批評指教，更希望多多惠顧！

衛威廉致詞

主持揭幕典禮之華民政務司衛威廉致詞，他特別指出香港出品在困難中依然有良好進步。衛司以地方官長資格說：「今日余能出席為本展覽會揭幕，殊感歡

衛
威
廉
致
詞

主持揭幕典禮之華民政務司衛威廉致詞，他特別指出香港出品在困難中依然有良好進步。衛司以地方官長資格說：

余聞悉香港廠家面對
甚多困難，特別是缺乏原料，香港廠家在面對此項困難下，尙能有如此廣泛之出品，實值稱讚。在製造工業方面，星加坡人民尙需向香港方面學習也，本展覽會可在亞洲遠東易促進會開幕之時舉行，更爲有意義，可鼓勵及刺激本區域之貿易，香港出品且可向各國出席代表展示而無愧。最後，余敬祝此次展覽會之成功，余茲宣佈本展覽會開幕。L

陳六使 敬詞

中華總商會會長陳六使致詞謂：此次香港廠商南洋考察團來叻，并舉行出品展覽會，實具遠大之眼光，不惟使當地僑胞有機會深切，日人及日貨又將捲土重來，且際茲對日和約已簽展覽會，僑胞或不知香港華資工業出品之精美，其種類又如如是之多也。

此次舉行之香港華資工業出品展覽會，實與前中華總商會主持之國貨展覽會性質相同，相信這次展覽會

一本過去愛護國貨熱誠，繼續購買國貨，因香港華資工業出品，既係華資創辦，又係自己同胞所製造，吾人愛護國貨，利權當不致外溢，即在星港政府方面而言，對香港資亦當加以扶助。

繼起演說者有葉平玉，吳伯友二氏，皆祝賀港產品之前途光明。

集香港華資精美工貨出品大成。一切日常必用品，應有盡有，除了一百九十多條專門陳列品的外，有卅二個攤位及廿四個特別攤位在場售貨。銷售金屬廠的廠家有大興鋼具廠，利安夾萬廠，遠生金屬廠，勝僑織造廠，興業織造公司，三友實業社，唐拾義織造廠，天喜堂發行，二天堂藥品及化粧品廠，香港煙草公司，二友牙膏廠，可力康公司，和記行化粧品廠，百吉奶麵廠，新新印刷廠，南洋兄弟煙草公司，張炳記麵廠，麗聚蚊香公司，興華實業製造廠，泰來刷廠，中國妙母味廠，興華電池廠，日昇電筒廠，國民漆廠，樹記五金汽燈廠，足架製酸辣味品廠，大華鐵工廠，南華鐵工廠，廠，建生磚廠，寶源龍牙刷，青松織染廠，益豐搪瓷廠，元興染布廠，啓德堂藥廠，大中華藥廠，海化大同罐頭食品有限公司，唯一布廠，美亞絨綢廠，鼎大金屬製品廠，新亞藥廠，保康藥廠，新光標準內衣廠，中國慈茂電池，電泡類，搪瓷餅乾類，掃刷類，電珠類，製罐類，陶瓷類，香煙類，紡織類，花工類，染布類，搪瓷類，電筒類，食品類，玻璃類，搪瓷器類，帽類，紗織類，皮類，火柴類，藥品類，五金類，蚊香類，漆油類，化粧品類，塑膠類，印刷類，樹膠製品類，調味品類，內衣類，絲織類，肥皂類，文具類，雨傘類，熱水瓶類等。



THE ROVING CAMERA AT THE EXHIBITION
show the crowds when the Exhibition is open to the public.

人山人海爭看香港貨品



這一次香港華資廠商如此的創舉，其目的無非在發揚國貨的威信，提高國貨的地位，同時介紹中國人的創作力量。國貨的優點，使海外僑胞瞭解世界各國推進的引擎，其意義當然是非常重大。

誠如陳六使先生在開幕典禮所說者，「吾僑愛國，也愛用國貨，愛用國貨也就等於愛國，香港華資廠商的出品，也是等於國貨一樣，所以吾人之貨是崇，看輕自己之不加以鼓勵促進，致使過去多崇尚時髦，一切惟歐美是「滅自己志氣，長他人威風」，觀夫這次香港華資廠商出品的精良，這簡直可知道「老婆」不一定「是人家的好」。反過來說：我們還覺得有如「文章是自己的好」，這是個人的好」。總之，這次展覽會可以算是圓滿的成功，各廠商的出品，也各有各的特色，各攤櫈陳列也各有各的美妙，總算可以使各界參觀仕女們，得到滿意的收穫，同時並展示我國人的力量，更以我們希望從香港華資廠商出品這次的展覽，能夠促進本埠僑胞對於工業前途發展的興趣，亦希望各廠商精益求精的不斷進步，把我們工業晉於最高水準，以與歐美先進諸邦並駕齊驅，庶不負此一舉。（星洲中興日報）

馬來亞和南洋其他地區，工業發展仍在萌芽階段，日用所需工業製品，大部份仰給舶來。香港華資廠商對各地需求狀況和一般社會好尚，本來已深有認識，加以此次觀光考察，並把出品陳列供地方人士鑒賞評斷，相信對出品外銷前途，必有莫大助力。

我們同情支持香港華資廠商這種爭強努力，一是藉着他們的出品能適合地方需求，在貨色價錢方面，他們懷具信心可與競爭最烈的日本貨物分庭抗禮，再則是因為他們的出品，不僅代表參加陳列的近兩百家廠商本身努力，無形中又是香港二百餘萬同胞為維持生計活地而奮鬥的具體象徵。我們站在同氣連枝立場，休戚相關，支持香港華資工業的利益，豈不多等於支持本身的利益。

星港親同一家，香港華資廠商考察團團長張國良氏，在星港期間，支持香港華資工業，並與各界人士廣泛接觸，對香港工業發展，大有裨益。

原文云：英國駐東南亞最高專員麥唐納致電賀星展會
此頃向對在東南亞之吾人實爲一嶄新之傾向。世界
事態時時影響及於通商之方向及其數量，余以爲此
番在香港之有力廠商以及在新加坡及
東南亞之人士在此
所表現之興趣，在
全體上言實爲「健
康之徵候」。

中華廠商聯合
會同人特電祝賀展
覽會成功。電文稱
：「余國長徐副團長黃主任篤修
習考察團各位團員
貨市場，不辭勞瘁，雲天在望，
欽佩無比，謹電馳
賀，並祝成功。中華廠商聯合
會理事長岑崧華謹賀
覽事各業小組主任敬賀。」

徐季良與印尼輸入商會主席握手，中立者為檳城中華商會理事長梁佩佐。

徐季良與印尼輸入商會主席握手，中立者
為檳城中華商會理事長梁錫佑。
Mr. C.L.Hsu shaking hand with Chairman of
Indonesian Import Merchants Association. Mr.
Liang Shi-yu, Djakartr OCC Chairman, looking on.

印尼中華商會招待會中主人與來賓
Hosts and guests at the Chinese Chamber
of Commerce welcome party.

這次香港中華廠商聯合會在星加坡舉辦的香港華資工業出品展覽會，獲得絕對的成功了。尤能使當地的僑胞與友邦人士，對香港的工業產品，無可否認的，它已何的外國貨爲低廉，從這一次已清楚國貨產品的進步，已能趕上舶來品了，價格方面，却比在展覽會舉行的期間，當地的輿論界，更增強他們對愛用國貨的信心！

在展覽會舉行的期間，當地的輿論界，對這展覽會都十分重視，紛紛著論批評，由於實際的表現，香港感到的進步，都能博得輿論界一致的讚美，良好的批評，熱烈的鼓勵，實能使香港廠商感到興奮，提高勇氣，百尺竿頭，更進一步。

現在，且把各方面的進步，

馬來亞貿易的繁榮展望

居於東南亞國際貿易重心地位的馬來亞，不失為亞洲暨遠東地區諸國家爭取市場的目標。例如戰前的日本，對馬來亞極為廣大的輸出市場及原料供給地；戰後情勢頗有變動，其對馬來亞的貿易到一九四八年是入超，一九四九年則為出超，一九五〇年又再度轉為入超。同時，日本對其他東南亞國家的貿易，一九五〇年亦遠較一九四九年增加，例如日本代表永井氏在貿易促進會議所陳述，亞遠諸國家在一九五〇年吸本總輸出額之四六·四巴仙，由此可知日本對東南亞市場的掌握已有必然的趨勢，而且早在對日和約簽署以前，香港方面傳出日本當局已計劃在新加坡設立一個轉運中心地，準備擴大對東南亞地區的貿易。在此情形下，日本如以傾銷政策向東南亞建立獨霸的市場，根據其出超多於入超的傳統記錄，則日本「貿易戰爭」南進之計，其在星加坡為重點的中華廠商聯合會有見及此，特組織南洋商業考察團來星，並定期在快樂世界體育館舉行香港華資工業出品展覽會，將以此展覽會為中心，用集體宣傳方式，使馬來亞華僑及東南亞出席貿易促進會議的商務代表易於認識問考察廠家出品的優良，同時更將利用訪的好尚，藉以改良製造，適應需求，以期香港工業產品出口貿易能擴張於東南亞以及世界市場。這是戰後香港華資廠商對馬來亞市場作集體追求的空前盛舉，尤為星加坡格基礎，從而先一步打進東南亞的空前壯舉，以星港貿易的逐增記錄來看，馬來亞顯然是如日本商業軍將以新加坡為重建東南亞的廣大市場一樣，無疑地，這將大有助於新加坡對外貿易的發展。（南洋商報）

打通香港星貿易 鞏固兩地聯繫

必須增加出口，以抵償進口之不足，此為經濟上之常理。香港之對外貿易，向以轉口貿易為主，其貿易之繁榮，全賴其轉口地位之鞏固。近來由於國際形勢之變遷，香港之對外貿易，已漸趨於停滯，此實為香港當局所深慮者也。...

增進星港間經濟聯繫

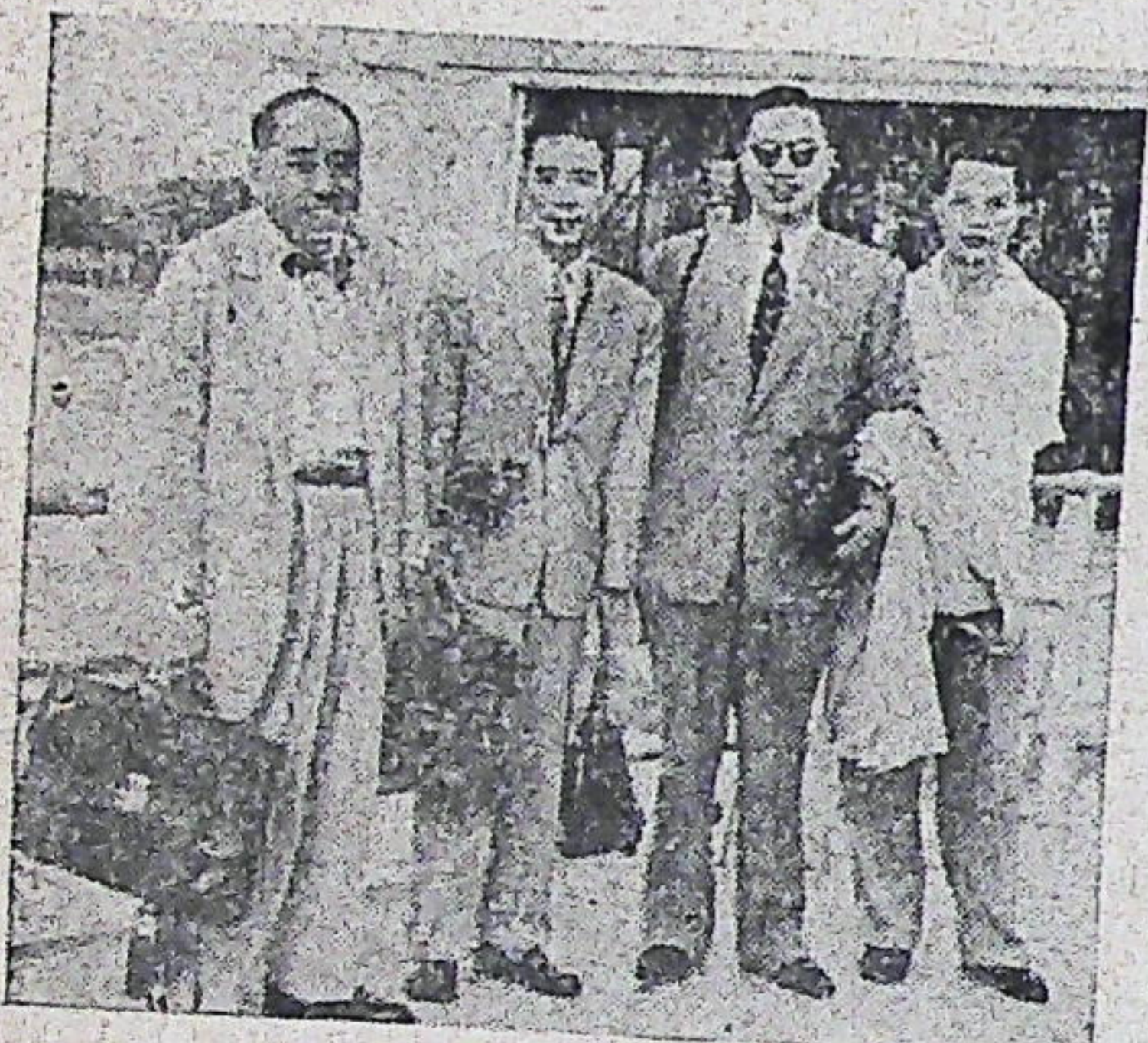
香港在戰後迅速之復興和長足的進展，有賴於其在國際貿易中之地位。星港間之經濟聯繫，對於兩地之發展，均有極大之貢獻。...



致家團首批團員抵星，右起第四人為黃克誠氏。
FIRST GROUP OF DELEGATION arriving at Singapore. Among the members may be seen Mr. Haking Wong, fourth from right.

合用，每月能出產一百五十餘萬件，其產量之豐，實為世界各國所罕見。...

香港華資廠出品物美價廉



團員一部份，左起第二人為區子禮。
LEADER U WITH MISSION MEMBERS. Mr. Au Chi-lai is also seen in the picture.

香港華資廠出品物美價廉，其原因有三：一、原料豐富，二、技術精良，三、管理嚴密。...

港商在星設廠所需要技術人員

移民官可特准入口

工業出品展覽會之成功，給與香港廠商華僑星團工業以極大之鼓勵，據香港中華廠商聯合會南洋商業考察團團長余達之於離星前，曾對記者發表稱：香港方面許多著名名家，皆對本馬投資，創設輕工業製造廠，甚感興趣，而開幕時，亦曾發表演辭稱：歡迎港商之來星馬投資，發展輕工業，並保證任何港商在星加坡創設輕工業實誠之提議，將會得到政府當局之考慮，及任何可能之鼓勵與協助。

據悉，有數家香港華僑廠商已計劃在星創設輕工業製造廠，其中如香港淘化已計劃在星創業已於本月十五日，向當地政府註冊正式成立，淘化於本月（星）加坡有限公司，並將在武吉智馬律八英里處，建設百萬元大規模罐頭食品製造廠，開港南在星投資設廠之先聲。日昨記者特就此港南在星設廠問題，分訪當局各有關部門，徵詢彼等對此事之意見，據土地司哈威氏語記者稱：關於港商擬來星設廠，以發展星馬輕工業，政府當局自表歡迎，惟如欲政府發地，以備興建廠址，則頗有困難，蓋政府所有之皇家全地皮所剩無多，且欲建為製造廠之地址，亦需適合於政府所計劃之地段，如廠址設在搜村局轄下，其建築圖樣需先經搜村局委員可同私人地皮購買，有如淘化大同（星）加坡有限公司在武吉智馬律八英里處所建之製造廠，地皮共八英畝，即乃向私人地主購買者，據稱

：該廠之建築圖樣業經鄉村局建築部批准云

記者續往詢問移民移殖村局建築部批准云
關於港商在星設廠，其所需用自外埠聘來之
衛工人，當局是否可優待發給入口証，讓彼
進入本邦？據彼答稱：關於移民問題，當局
仍保持嚴密統制政策，惟如港商在星設廠需
用特別技術人才，而此種人才，乃本邦所沒
有而難聘到者，當局自當考慮，准其入境，但
每一廠家所擬申請之技術人員以八人數，需
經該廠嚴密調查，確屬需要，而其人數非過
多者，該廠自當批准云。氏繼稱：如洵化大同
品，共申請十七名技術人員來星，該廠已批准
了三名，尚有十四名待詳細考慮是否該廠確實
需要十七名，始作決定，港商在星設廠確實
外地聘用技術人才，如確實需要者，當局自當
考慮，予以特別優待云。

據本市代勞工司賴爾氏告記者稱：彼對港
商來星設廠勢需聘用大批勞工，此將緩和港商來
星設廠，勢需聘用大批勞工，此將緩和港商來
勞工失業問題乎？據答：本邦之勞工失業問題
并不嚴重，而相反的，本邦現却極缺少木匠專
門技術人才，如建築部門之技術工人，木匠專
鐵匠，泥水匠等，均極缺少，彼繼稱：彼希望
港商在星設廠聘用工人，多能注意及工人之福
利，如建衛生設備之工人宿舍，工廠工作場所
合乎衛生條件，足夠陽光及空氣，提高工人待
遇等，以增進工人與僱主間良好關係云。

（南方日報）

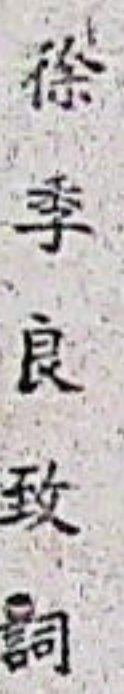
在副團長徐季良領導之下，一部份首次的展覽和訪問。

那城有一次更大規模的展出，這啓發了一九五三年四月廠商會會員第二次南遊，和在印尼籌辦大規模展覽會的動機。耶加達中華總商會理事長梁錫佑，總務徐培清，華商雜貨商會理事長劉啓民，副理事長曾道五和其他僑團領袖，計長及其他僑

訪問更受到了熱烈的歡迎，這一次去印尼的團員有鍾鉅璇，梁祖卿，倪少傑，陳家衍，岑嘉林，曹宗源，區子禮，劉繼，許岳，胡士澄，潘壯禮，傅良駿，倫宜南，蔡建文，徐朗星，唐美洲，謝麗生和何玉波等多位。

徐季良和訪問團的團員在留椰城期間，曾經和印尼政府經濟部工商司等長官，和僑團領袖彼此廣泛地交換意見，大家對港貨在印尼的銷場有一個美滿的遠景，同時大家都希望香港工業展覽會，來年主

團會終，聖恩寶會的關切和幫助，使訪問團的團員感到無限的興奮，展覽會能夠順利進行，也是靠熱心的華僑所支持的，在訪問團留椰城期中，接受了中華商會，華商雜貨公司，印尼輸入商會，渣打輪船公司和其他許多多團體及個人熱誠的邀宴，華商雜貨公司理事長劉啓民並代表提出了全印尼華僑，向香港廠商提出了下列三點建議：（一）貨真價實，（二）出品合乎標準；（三）裝箱



展覽會揭幕，獲得了當地人士。尤其是政府經濟部門和洋行出入口辦莊代表們的重視和關懷，各種展出貨品，使他們對香港工業製品有了新的認識，數千名參觀者仔細研究每一個陳列品，他們都給了香港製品一個重新的估價。

無數訂單因為展覽會良好表現而為香港所獲得，使香港工業在相當不良中為之一振，這一種收穫是值得珍視的。

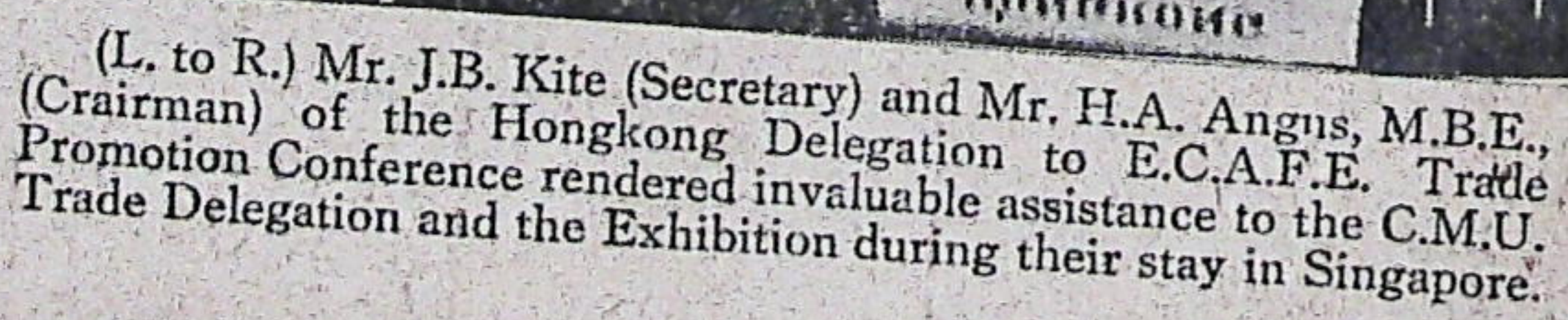
一方面展覽會得到了空前的成功，而徐季良和他的團員在印尼的

徐季良致詞



意保護香港，衛國長即唐顯，將貨去印尼一天比一天多，可得一個諾言是實現了。

徐學良在參加中華商會選席中，曾說明了香港廠商如何苦努力，和這次展覽的目的。他說：「僑胞廠商在戰後復興的苦辛絕之努力從事於數月或數年，途有突飛猛進之輝煌成績，同時在中華廠商聯合會「團結合作，力求進步」之號召和領導下，以一九四八年參加英國工業展覽會為發軔，吾人之出品從此大



見今
艱
工
上
地
商

歡迎，因此在外銷增加與出品進步兩者互爲因果之良好刺激下，香港工業已能建立在國際貿易市場上不容忽視之影響及力量，香港總督葛量洪爵士曾提出：「香港工業製成品種類之繁多及其進步之迅速，雖久居香港之居民亦將爲之驚異！」而實際情形確係如此，尤其是外埠辦家倘非躬身瀏覽，則往往對香港貨品進步實況難置確信，因此之故，吾人特組織南洋商業及寮國南來訪問，就近解答各項問題。

根據這一年來，香港和印尼兩地商業關係的進展和日益密切。

樹 膠 業

香港樹膠製造廠有限公司
Hongkong Rubber Manufactory Ltd.
Factory—K.I.L. 4039 Tam Kung Road, Kowloon.
廠址：：九龍譚公道地段四〇三九號

惠民橡膠製品廠
Wilman Rubber Products
Factory—203-212 Nanchang St., Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗南昌街二〇三至二一二號

大陸樹膠製造廠有限公司
The Continental Rubber Mfg. Ltd.
Factory—57 Winslow St., Hungham, Kowloon.
廠址：九龍紅磡溫詩勞街五十七號

調 味 品 業

中國妙供味本廠
Maui Kong Ve-Pein Manufacturing Co.
Factory—Lot No. 730A of Dist. No. 131 in The New
Territory, Kowloon.
廠址：九龍新界青山道總約131及730A地段

余均益調味製品廠
Yu Kwen Yick
Factory—101 Third St., Saiyung Pun, Hongkong.
廠址：香港正街麥核里三號

梁成記酸辣調味出品廠
Leung Shing Kee Pickle &
Preserved Manufactory
Factory—195 Yee Kuk St., Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗醫局街一九五號

中 南 味 粉 廠
Chung Nam Condiment Powder Factory
Factory—14, Tien Lok Lane
廠 址：灣仔天樂里十四號

內衣業

忠 信 廠
Chung Shun Knitting Factory
Factory—139 Fook Wah Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠 址：九龍福華街一三九號

廣隆泰製衣廠
Kwong Loon Tai Garment Factory
Factory—32 Lower Lascar Row, Hongkong.
廠址：香港摩囉下街卅二號

香港製衣廠
Hongkong Garments Factory
Factory—332-344 Un Chau St., Castle Peak Rd., Kowloon.
廠址：元洲街三三二號至三四四號

廣興泰製衣廠
Kwong Hing Tai Garments Factory
Factory—131-139 Sai Yee St., Mongkok, Kowloon.
25-31 Fook Wing Street, Shamshuipo.
廠址：九龍旺角洗衣街一三一至一三九號
九龍深水埗福榮街廿五至卅一號

新 光 內 衣 廠
Standard Shirts Dyeing Weaving &
Finishing Millo, Ltd.
Factory—2732 Mataukok Road, Kowloon.
廠 址：馬頭角道二七三二地段

美安製衣公司
Mee On Garments Co.
Factory—7A Yen Chow Street, Shamshuipo,
廠址：九龍深水埗欽州街七號A

絲織業
SILK WEAVING

藝生織造廠
Ngai Sang Knitting Co. Ltd.
Factory—205 Castle Peak Rd., Kowloon.
廠址：九龍青山道二〇五號

藝昌織造廠
Ngai Cheong Knitting Factory
Factory—45-47 Sai Yee Street, Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角洗衣街四五至四七號

興業織造公司
Hing Yip Knitting Factory
Factory—103-105 Yu Chow Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗汝洲街一〇三至一〇五號

李裕興織造廠
 Lee Yue Hing Knitting Factory
 Factory—132-6 Un Chau St., Shamshuipo, Kowloon.
 廠址：九龍深水埗元洲街一三二至一三六號

達利織造廠有限公司
Dennis Weaving & Knitting Factory, Ltd.
Factory—56 Fook Wah Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福華街五六號

華藝織造廠
Wah Ngai Weaving Factory
Factory—N.K.I.L. 3523 Kowloon Road, Shamshuiipo,
Kowloon.

廠址：九龍深水埗九龍道地段352號
九龍竹園圍村七一六一地段
美亞絨綢廠香港有限公司
Mayar Silk Mills (Hongkong) Ltd.
Factory—Castle Peak Road, Tsun Wan, Kowloon. N. T.
廠地：九龍荃灣青山道

肥 皂 業

上海視廠
Shanghai Soap Factory
Factory—45 Hou Woo St., Kennedy Town, Hongkong.
廠址：堅尼地城厚和街四十五號

文具業

STATIONERY
大華鉛筆廠有限公司
The World Pencil Co., Ltd.
Factory—432 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道四三二號

雨傘業

張炳記油紙遮廠
Chung Ping Kee
Factory—430-432 Queen's Road W., Hongkong.
廠址：香港皇后大道西四三〇至四三二號

廠 遮 記 蘇 宗
Leung Soo Kee Umbrella Factory
Factory—122 Des Voeux Road C., Hongkong.
廠 址：香港德付道中一二二號

十月六日	掛星，黃靈光君宴會 星洲綢布雜貨入口商會歡迎會
七日	養正學校） 台灣出席遠亞貿易促進會代表鵝尾酒會(Ocean Park Hotel)
八日	余氏宗親會歡宴(南天酒店) 參加星洲中華商會歡迎台灣代表會(茶會)
九日	唯一廠十家代理會宴(詠春園) 徐季良君會宴(詠春園)
十日	國慶紀念雞尾酒會(中華總商會) 考察團招待記者宴會(大同酒家)
十一日	綢布什貨入口商會宴會(大同酒家)
十二日	工展會開幕雞尾酒會(快樂世界) 星洲總督雞尾酒會(總督府)
十三日	星洲經濟部長午膳 (Adaphiti Hotel)
十四日	南洋商報歡宴(大同酒家) 林德利君歡宴(華花林俱樂部)
十五日	荷蘭總領事雞尾酒會(公館) 南方晚報雞尾酒會(快樂世界)
十六日	美華廠區子禮君歡宴(大同酒家) 華洋百貨商會歡迎會(會所)
十七日	東南亞高級專員麥蔣納雞尾酒會(新山公館)
十八日	吳春成君歡宴(詠春園) 劉伯羣等歡宴(南天酒店)
十九日	中華總商會歡迎會(會所) 遠亞貿易促進會總秘書雞尾酒會(會所)
二十日	黃錦光君宴(西營酒家) 星洲三水會館(會館)
廿一日	陳植芝等歡宴(詠春園) 星洲日報胡蛟社長歡宴(北京酒家)
廿二日	寶源實業公司歡宴(大同酒家) 黃鴻修君歡宴
廿三日	潘遜生君等歡宴(詠春園) 早離叻往檳城吉隆坡亦無日不歡
廿四日	議，在叻廿天共參加會議等四十
廿五日	六起
廿六日	六起

熱水瓶業
VACUUM FLASKS

Wei Yit Vacuum Flask Manufactory
Factory—77-88 Sai Yee St., Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角洗衣街七十七至八十八號

興華實業製造廠
E. Penn Industrial Manufactory
Factory—72-74 Tokawan Road, Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣道七二至七四號

金錢熱水瓶廠有限公司
Freezinhot Bottle Co., Ltd.
Factory—241 Tokawan Road, Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣道二四一號

團長余達之等在叻應酬錄

宇宙金屬製品公司
The Universal Mfg. Co.
Factory—18-22 Fuk Wah Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福華街一八至廿二號

鼎大金屬製品廠
Ting Tai Metal Ware Factory
Factory—608a Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道六〇八號A

金昌銅鋼飾廠
Kam Cheong Brass Wire Shiver Factory
Factory—14 Chun Yuen Street, Happy Valley
廠址：跑馬地晉元街十四號

建業五金廠
Kin Hip Machine Works
Factory—46, Soy Street, Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角豆豉街四六號

中美製造廠
Chung Mei Manufactory
Factory—316 Un Chow Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗元洲街三一六號

香港捷和製造廠(1947)有限公司
The Hong Kong Chiap Hua
Manufactory Co. (1947) Ltd.
Factory—K.M.L. 85 Kwei Chow St., Tokawan, Road,
Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣道貴州街地段八十五號

南華玩具金屬製品廠
South China Toys & Metal Ware Factory
Factory—250-254 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道二五〇至二五四號

華鋁金屬製品有限公司
Wah Chong Metal Works Ltd.
Factory—N.K.L. No. 2705 Wing Hong Street, Castle
Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道永康街地段二七〇五號

樹記五金汽燈出品廠
Shu Kee Metal Works Factory
Factory—46 Tai Yuen Street, Wanchai Hongkong.
廠址：香港灣仔太原街四至六號

明興機器廠
Ming Hing Engineering Factory
Factory—8-12 Sai Yeung Choi St., Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角西洋菜街八至一二號

利安夾萬
Lee On Safe Mfg., Co.
Factory—396-400 Queen's Road C. Hongkong.
辦事處：皇后大道中三九六號至四〇〇號

光宇製造廠
The World Light Factory
Factory—23 Bedford Road, Taikoktsui, Kowloon.
廠址：九龍大角咀必發道廿三號

福祥金屬製品廠
Fook Cheung Metalwares Manufactory
Factory—460 Lockhart Road, Hongkong.
廠址：洛克道四六〇號

何正岐利成記刀庄
Ho Ching Kea Le Shing Kee
Factory—Sai King Lane Kowloon.
廠址：九龍仔西摩里

大中實業股份有限公司
Dah Chung Industrial Co., Ltd.
Factory—323 Shauiwan Road, Hongkong.
廠址：香港筲箕灣道三二三號

大興鋼具廠
Tai Hing Steel Furniture Factory
Factory—Lot No. 6616 Nga Tsin Wai Cheun, Kowloon.
廠址：九龍衙前圍村六六一六地段

廣州鋼窗製造有限公司
Canton Metal Window Mfg. Co., Ltd.
Factory—500, Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道五〇〇號

達明機器廠
Tat Ming Engineering Works
Factory—K.I.L. 2835 Wing Hong Street, Castle Peak
Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道永康街地段二八三五

金龍金屬製品股份有限公司
Golden Dragon Metal Mfg. Ltd.
Factory—108-112 Portland Street, Kowloon.
廠址：九龍砵蘭街一〇八至一一二號

達生金屬製品廠
Yuen Sang Metal Factory
Factory—143-145 King's Road Causeway-Bay Hongkong
廠址：英皇道一四三至一四五號

雜行業 MISCELLANEOUS

李氏體育儀器製造廠
Lee's Athletic Supply Co.
Office—Room 610, China Building, Hongkong.
辦事處：華人行六〇一〇室

冠亞草織廠
Koon Ah Grass Weaver Factory
Factory—K.I.L. 305 Kowloon.
廠址：九龍地段三〇五號

長城織業公司
The Great Wall Knitting Co.
Office—22 Tam Kung Road, 1st floor, Kowloon.
辦事處：九龍譚公道廿二號

僑民軟管廠
Kiu Man Collapsible Tube Mfg.
Factory—2C-D, Kam Hong St., King's Road, Hongkong.
廠址：英皇道琴行街二號C-D

公信行

Kung Brothers
Factory—23 Hollywood Road, Hongkong.
3-5 Lin Far Temple West Street.
廠址：荷里活道廿三號
蓮花宮西街三至五號

大業機瓦通紙盒廠
The Internatioal Lily Factory
Factory—K.I.L. 955 Tai Kok Tsui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗大角咀地段九五五號

榮發祥冰糖廠
Wing Fat Cheong (Hing Kee) Sugar Mfg.
Factory—22-24 Kweilin St., Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗桂林街廿二號至廿四號

東南企業公司
Oriental Enterprise Co.
Factory—245 Castle Peak Rd. Kowloon.
廠址：青山道二四五號

蚊香業 MOSQUITO DESTROYER

保血有限公司
The Blood Protection Co., Ltd.
Factory—277-279 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道二七七至二七九號

麗華蚊香公司
Laidwin & Co.
Factory—5-13 Ash St., Taikoktsui Kowloon.
廠址：九龍大角咀槐樹街五至十三號

軒臣蚊香製藥廠
Hinson Laboratory
Factory—36 Wing Hong Street, (Castle Peak Road),
Kowloon.
廠址：九龍永康街三六號

漆油業 PAINT

國民製煉漆油有限公司
The National Lacquer &
Paint Products Co. Ltd.
Factory—704-732 King's Road, N. Point, Hongkong.
廠址：香港北角英皇道七〇四至七三二號

國光製漆有限公司
Duro Paint Manufacturing Co. Ltd.
Factory—979 Kings Rd. Quarry Bay, Hongkong.
廠址：香港北角英皇道九七九號

中華製漆有限公司
China Paint Manufacturing Co. Ltd.
Factory—1 Arran St., Kowloon.
廠址：九龍彌蘭街一號

化粧品業 PERFUMERY & COSMETIC

海棠化粧品公司
Begonia Perfumery Manufacturing Co.
Factory—34 Boundary Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗界限街卅四號

和記行化粧品廠
Woo Kee Hong Perfumery Co.
Factory—359-361 Lockhart Road, Wanchai Hongkong.
廠址：香港灣仔洛克道三五九至三六一號

上海兄弟化學工業廠
Shanghai Brother Chemical Works
Factory—148 Fook Wing Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福榮街一四八號

先施化粧品有限公司
The Sincere Co. Ltd.
(Perfumery Manufacturers)
Factory—30 Davis St., Kennedy Town, Hongkong.
廠址：香港堅尼地城爹核士街卅號

恒中化工廠
Everite Chemical Works
Factory—14-16 Davis St., Kennedy Town, Hongkong.
廠址：香港堅尼地城爹核士街十四至十六號

美琪化工廠股份有限公司
Majestic Chemical Works, Ltd.
Factory—Un Chow Street, Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗元洲街

塑膠業 PLASTIC

中元塑膠廠
China Plastic Co.
Factory—2-10 Tam Kung Road, Kowloon.
廠址：九龍譚公道二至十號

開達實業有限公司
Kader Industrial Co., Ltd.
Factory—I.L. 6123 Panner St., King's Road, North
Point, Hongkong.
廠址：香港北角英皇道琴行街地段六一二三號

永佳塑膠廠
The Good Ever Plastic Works
Factory—44 Wai Ching St., Kowloon.
廠址：九龍偉晴街四十四號

印刷業 PRINTING

新新印刷製造廠
Sun Sun Printing Works
Factory—20 Stone Nullah Lane Hongkong.
廠址：石水渠街二〇號

華聯印刷公司
Union Printing Company
Factory—26, Fleming Road, Wanchai Hongkong.
廠址：香港灣仔菲林明道廿六號

糖薑業 GINGER

香港糖薑貿易有限公司
The Hongkong Preserved Ginger Distributors, Ltd.
Office—2nd fl., 308 Bank of China Building, Hongkong.
辦事處：香港中國銀行三樓三〇八號房

萬隆糖薑製造廠
Man Loong Preserved Ginger Factory
Factory—K.I.L. 1928 Bedford Road, Taikoktsui, Kowloon.
廠址：九龍大角嘴必發道地段一九二八號

濟隆糖薑廠
Chy Loong Ginger Factory
Factory—64 Tong Mi Rd, Kowloon.
廠址：九龍塘尾道六四號

製帽業 HATS

中華兄弟製帽公司
The China Brothers Hat Mfg., Co.
Factory—388-402 Prince Edward Road, Kowloon.
廠址：九龍太子道三八八至四〇二號

香港棉紡業公會 HONGKONG COTTON SPINNERS ASSOCIATION

怡生紗廠
East Sun Textile Co., Ltd.
12, No. 11 Duddel St., Hongkong.
辦事處：香港都爹利街一二號

香港紗廠
Hongkong Cotton Mill, Ltd.
Queen's Building, Hongkong.
辦事處：香港皇后行

九龍紡織工業有限公司
Kowloon Textile Industries, Ltd.
St. George's Building, Hongkong.
辦事處：香港聖佐治行

聯泰紗廠
Lea Tai Textile Co., Ltd.
1st Fl., 29 Connaught Road Central, Hongkong.
辦事處：香港干諾道中二九號二樓

南洋紗廠
Nanyang Cotton Mill, Ltd.
8th Fl., Loke Yew Building, Hongkong.
辦事處：香港德輔道中九號

新華紡織有限公司
New China Textile, Ltd.
507/8 Marina House, Hongkong.
辦事處：香港公主行五〇七至五〇八號房

大元紗廠
Oriental Cotton Spinning & Weaving Co., Ltd.
202A, Laidlaw Bldg., Hongkong.
辦事處：香港惠羅行二〇二A房

寶星紗廠
Pao Hsing Cotton Mill, Ltd.
1st Floor, China Bldg., Hongkong.
辦事處：香港華人行二樓

上海紡織有限公司
Shanghai Textile Ltd.
1 Mezz. Fl., Exchange Building, Hongkong.
辦事處：香港經紀行閣仔一號房

東南紗廠
South Textiles, Ltd.
3, 2nd fl., Tai Ping Bldg., Hongkong.
辦事處：香港太平行三樓三號室

南海紡織有限公司
South Sea Textile Mfg. Co., Ltd.
5, 1st Fl., Pedder Building, Hongkong.
辦事處：香港必打行二樓五號室

偉倫紡織有限公司
Wyler Textile Ltd.
2nd Fl., Lok Yew Building, Hongkong.
辦事處：香港德輔道中三樓

大南紡織有限公司
South China Textile, Ltd.
201 National Bank Bldg., Hongkong.
辦事處：香港國民行二〇一號室

針織業 KNITTING

大興織造廠
Tai Hing Knitting Factory
Factory—275 Chatham Road, Hungham, Kowloon.
廠址：九龍紅磡漆咸道二七五號

大成織業公司
Tai Shing Knitting Co.
Factory—34-36 Nullah Road, Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角水渠道卅四至卅六號

聯僑織造廠
Luen Kiew Knitting Factory
Factory—59 Fook Wah Street, Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福華街五十九號

全新織造廠
Chuen Sun Knitting Factory
Factory—209-214 Tong Mi Road, Taikoktsui, Kowloon.
廠址：九龍大角咀塘尾道二〇九至二一四號

緯綸織造廠
William Knitting Factory
Factory—94-98 Yee Kuk Street, Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗鴨脷街九四至九八號

美華織造廠
The Mayfair Knitting Factory
Factory—182 Nam Cheong Street, Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗南昌街一八二號

青松織染廠
Greenpine Weaving Mill
Factory—Tsuen Wan, Kowloon, New Territory.
廠址：九龍新界荃灣

皮業 LEATHER

明達皮具廠
Manta Leather Ware Mfy.
Factory—2nd floor, 339 Nathan Road, Kowloon.
廠址：九龍彌敦道三三九號三樓

大生皮具廠
Tai Sang Leatherware Factory
Factory—349, Lai Chi Kok Road, Kowloon.
廠址：九龍荔枝角道三四九號

火柴業 MATCHES

香港火柴廠
Hongkong Match Factory
Factory—4 Kweichow St., Kowloon.
廠址：九龍貴州街四號

澳門東興福記火柴有限公司
Tung Hing Fook Kee Match Factory Ltd., (Macao)
Factory—22-30 Avenida - Almirantelacerda & 47-51 Rua Daalegria, (Macao)
辦事處：香港德輔道中二三八號鹽業銀行五樓

昌明火柴廠
Cheung Ming Match Factory
Factory—95-101 Rue De Alegria, Macao.
廠址：澳門惠愛街九五至一〇一號

大中國火柴股份有限公司
Great China Match Co., Ltd.
Factory—Ping Chau Island, N. T. Hongkong.
廠址：香港新界坪洲

藥品業 MEDICINE

唐拾義藥廠
Tong Shap Yee Medicine Co.
Factory—65 Bonham Strand E., Hongkong.
廠址：香港文咸東街六十五號

新亞化學製藥股份有限公司
The New Asiatic Chemical Works, Ltd.
Factory—113 Pak Tai St., Kowloon.
廠址：九龍北帝街一一三號

二天堂藥品化粧品廠
Yee Tin Tong Medical & Perfumery Manufactory
Factory—I.L. 3539A Java Rd. N.P.
廠址：香港北角渣華道三五三九號

中國慈威大藥廠
China Che Wai Drug Factory
Factory—12 Arthur St., Yaumati, Kowloon.
廠址：九龍油麻地打打街十二號

普濟藥行
Po Chai Medicine Co.
Factory—289 Queen's Road C., Hongkong.
廠址：香港皇后大道中二八九號

廣惠藥行
Kwong Wai Hong
Factory—608 Canton Road Kowloon.
廠址：九龍廣東道六〇八號

李泉勝堂
Li Chung Shing Tong
Factory—186 Tung Lo Wan Rd. Hongkong.
廠址：銅鑼灣道一八六號

天喜堂藥行
Tin He Tong
Office—64 Hollywood Road, Hongkong.
辦事處：香港荷里活道六十四號

中機藥房
John Kie Medicine Co.
Factory—303, 3rd fl., Queen's Rd. C., Hongkong.
廠址：香港大道中三〇三號四樓

雷達藥廠
Leuter Medical Factory
Factory—2nd fl., 151 Shanghai St., Kowloon.
廠址：九龍上海街一五一號三樓

朱中興藥行
Chu Joong Hing Medicine Hall
Factory—2nd & 3rd Floors 20 Connaught Road W., Hongkong.
廠址：香港干諾道西廿號三樓及四樓

保康藥廠
Bohong Medicine Co.
Factory—18 Hau Wo St. Kennedy Town Hongkong.
廠址：香港堅尼地城厚和街十八號

五金業 METAL

合眾五金廠有限公司
Union Metal Works Ltd.
Factory—522 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道五二二號

震亞金屬製品廠
Globe Metal Works
Factory—534-542 Fuk Wing St., Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福榮街五三四至五四二號

香 烟 業 CIGARETTES

香港烟草公司
Hongkong Tobacco Co., Ltd.
Factory—487-499, King's Road, Hongkong.
廠址：英皇道四八七至四九九號

南洋兄弟烟草股份有限公司
香港分公司製造廠
Nanyang Brothers Tobacco Co., Ltd.
Factory—271 Wanchai Road, Hongkong.
廠址：香港灣仔道二七一號

棉 織 業 COTTON WEAVING

元興電機織染廠
Yuen Hing E. M. Weaving & Dyeing Factory
Factory—Tokawan Road, Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣道

久裕布廠有限公司
Kow Yue Weaving Factory Ltd.
Factory—370 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道三七〇號

金城織造廠
Kam Sing Knitting Factory
Factory—149-157 Fa Yuen St., Mongkok, Kowloon.
廠址：九龍旺角花園街一四九至一五七號

嘉給兄弟織造廠
Kelly Brothers Mfg., Factory
Factory—60 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道六十號

三光布廠有限公司
Sam Kwong Weaving Factory, Ltd.
Factory—374 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道三七四號

天孫織染廠
Thomson Weaving & Dyeing & Finishing Factory
Factory—381-387, Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道三八一至三八七號

新生布廠
Sinsun Weaving Mill
Factory—310, Un Chau Street, Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：青山道元洲街三一〇號

環球紡織有限公司
Universal Textile Co., Ltd.
Factory—584 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：青山道五八四號

民衆布廠
The United Weaving Factory
Factory—145, King's Road, Hongkong.
廠址：英皇道一四五號

康成布廠
Hong Seng Weaving Factory
Factory—10 Ngai Chin Long Rd., Kowloon.
廠址：九龍下鄉道四三〇號

吳義興電機織染廠
Ng Yee Hing Co., Weaving & Dyeing Factory
Factory—298-306 Ma Tau Wai Road, Kowloon.
廠址：九龍馬頭圍道二九八至三〇六號

利華電機布廠
Lee Wah Weaving Factory
Factory—K.L.L. 2856 Un Chow St., Kowloon.
廠址：九龍元洲街地段二八五六號

祥元電機織染廠
Cheung Yuen E. M. Weaving & Dyeing Factory
Factory—5-10 Lung Chow Chen, Kowloon City.
廠址：九龍城龍舟井五至十號

中南布廠
Chung Nam Weaving Factory
Factory—2 Mok Cheong St., Tam Kung Rd., Kowloon.
廠址：九龍元洲街第二號

三友實業社香港發行所
Sean You Zoo & Co.
Sales Department—87 Jervois St., Hongkong.
廠址：香港中環街八十七號

九江布廠
Kow Kwong Weaving Factory
Factory—239-247 Un Chow St. Kowloon.
廠址：九龍元洲街二三九至二四七號

化 工 業 CHEMICAL INDUSTRIES

二友牙膏廠
E. U. & Company
Factory—467-469 Hennessy Road, Wanchai, Hongkong.
廠址：香港灣仔軒尼詩道四六七至四六九號

世光化工廠
Sai Kwong Chemical Works
Office—9, College Road, Kowloon.
廠址：九龍書院道九號

染 布 業 DYEING

華南漂染廠
South China Bleaching & Dyeing Factory
Factory—476 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道四七六號

搪 瓷 業 ENAMEL PRODUCTS

大華鐵工廠
Diaward Steel Works
Works—No. 1, 32 Davis St., Kennedy Town, Hongkong.
No. 2, 58 Belcher Street, Kennedy Town, H.K.
No. 3, 4 Sands St., Kennedy Town, Hongkong.
廠址：第一廠香港堅尼地城參維士街三十二號
第二廠香港堅尼地城卑路乍街五十八號
第三廠香港堅尼地城卑路乍街四號

太平洋搪瓷有限公司
The Pacific Enamelware Factory Co., Ltd.
Factory—1 Ha Heung Road, Tokawan, Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣下鄉道一號

香港九豐搪瓷有限公司
Kiu Foong Enamel Factory (H.K.) Ltd.
Factory—Lot No. 454 Tsuen Wan Kowloon, N. T.
廠址：九龍荃灣地段四五四號

香港益豐搪瓷有限公司
I-Feng Enamelling Co., (H.K.) Ltd.
Factory—473 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道四七三號

新華新華瑯廠
New China Enamelware Co., (H.K.) Ltd.
Factory—Lot No. 104-109 Castle Peak Road, Tsuen Wan, Kowloon N. T.
廠址：九龍新界荃灣青山道一〇四至一〇九號

立基搪瓷廠
Lucky Enamelware Factory
Factory—142 Pau Chung Street, Kowloon.
廠址：九龍炮仗街一四二號

一心陶瓷有限公司
Union Ceramic Industries Co., Ltd.
Factory—202-212 Yee Kuk Street, Kowloon.
廠址：九龍露露街二〇二至二一二號

遠東搪瓷廠
Far East Enamel Factory
Factory—K.M.L. 64, Sham Chung Street, Kowloon.
廠址：九龍深街後街六十四號

電 筒 業 FLASH LIGHT

永明製造廠
Everlight Manufacturing Co.
Factory—1 Tai Hong St. S. Shaukiwan Hong Kong.
廠址：香港筲箕灣太康街南一號

美利廠
Merry Factory
Factory—37 Cheung Ning St., Tokawan, Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣長寧街三十七號

鄧芬記金屬製品廠
Tang Fnug Kee Metal-Wares Factory
Factory—32-40 Fuk Tsun St. Taikok Tsui, Kowloon.
廠址：九龍大角咀福全街三十二至四十號

日昇製造廠有限公司
Sunbeam Manufacturing Co. Ltd.
Factory—220-240 Castle Peak Road, Kowloon.
廠址：九龍青山道二二〇至二四〇號

廣東製造廠
Kwong Tung Manufacturing
Factory—332 Un Chow Street, Kowloon.
廠址：九龍元洲街三三二號

南針製造廠
Nam Jam Factory
Factory—Junction of Fuk Wah Street, Fook Wing Street, Kweilin Street, & Yen Cnow Street, Kowloon.
廠址：九龍福華街福榮街桂林街及欽州街交界處

食 品 業 FOODSTUFFS

百吉奶麵製品公司
Pak Kut Milk & Noodle Production Co.
Factory—12 Cheung Lok St., Kowloon.
廠址：九龍長樂街十二號

寶生園養蜂場
Po Sang Yuen (Bee's Farm)
Factory—66 Wing Hon Road N., Canton, China.
廠址：廣州漢民北路六十六號

張順義麵廠
Cheung Shun Yee Vermicelli Factory
Factory—1 Ho King St., Ngap La Chow, Aberdeen, H.K.
廠址：香港仔鴨脷洲好景街一號

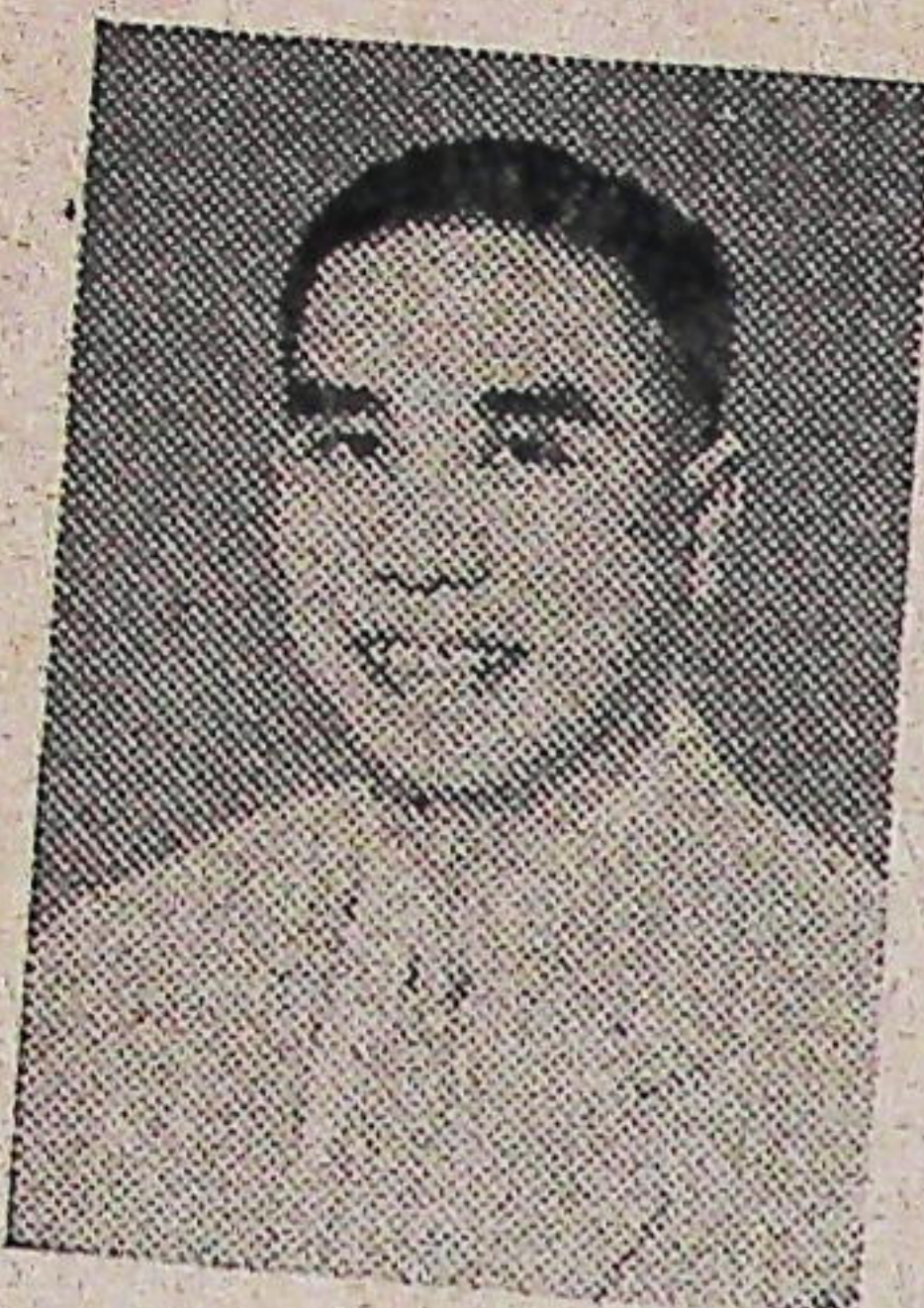
田記製麵廠
Tin Kee Noodle Factory
Factory—1st Fl., 113 & 117 Tung Choi Street, Kowloon.
廠址：九龍通菜街一一三及一一七號二樓

玻 璃 業 GLASS

遠東玻璃工業公司
The Orient Glass Industry Ltd.
Factory—28 Whitfield Road, Causeway Bay, Hongkong.
廠址：香港銅鑼灣威非路廿八號

林宏隆玻璃廠
Lam Wang Loong Glass Factory
Factory—109 Queen's Road E., Hongkong.
廠址：香港大道東一〇九號

大隆製造廠
De Luxe Manufacturing
Factory—380 Tai Nam St., Shamshuipo, Kowloon.
廠址：九龍深水埗大南街三八〇號



展覽會建設主任 梁祖卿先生

梁祖卿先生，廣東新會人。香港唯一冷熱水壺廠總經理，本屆香港華資工業出品星洲展覽會的建設部主任。唯一冷熱水壺廠出品之駱駝牌水壺，是著名的日常生活用品，銷行遍及於全世界。這樣的信譽與成就，可說是梁先生若干年不斷努力的成果。

梁先生有極豐富的進出口商務經驗，他對每一種商品的產銷與供銷條件，都有最透澈與正確的見解。所以，當他在一九四一年創辦唯一冷熱水壺廠的時候，就確立了一個卓越的生產方針：他不希望迅速的從營業數字上表現成績，他祇埋頭致力於產品品質的優良，絕不將產品品質去遷就營業上的盈虧。他認定基礎脆弱的華資工

業，不足與具有優越條件的外國工業，作傾銷產品的競爭。既無法從多而又多的產量中求成本的降低，就祇能從精益求精中增高產品的使用價值，以鞏固用家的信仰。由於他這一遠大的卓越的見解，所以駱駝牌水壺最初面世，立即獲得品質優良的好評。以後年復一年，梁先生不斷的研究與改進，品質日益精良，產量日益增大。自戰後復工以迄於今，行銷地區，竟已由東南亞而擴展至全世界。這當然不是偶然可致的事。

梁先生是一位純粹的工業家，今年四十七歲，正是積聚了豐富的經驗而能够任重致遠的年齡。他在實驗室裡，孜孜不倦，有如一位老教授，在工場裡，全知全能，有如一位老工人。更令人折服的是他特有的博聞強記的能力，使他的智識寶庫裡，收藏有極多的珍貴資料，隨時隨地供驅策。

一位具有遠大眼光的工業家，當然不會以現有的成就為滿足。梁先生有一個非常可貴的抱負：他不希望唯一水壺廠的營業數字與世界最大的水壺相等，但他一定要使駱駝牌的出品品質，與世界最著名之水壺廠並駕齊驅。以梁先生的饒而不捨的精神，與駱駝牌已有的信譽，他的這一抱負，相信是必可完成的。

Mr. LEUNG TSOO HING Hon. Construction Director

Mr. Leung Tsoo Hing, a native of Kwangtung, is general manager of Wei Yit' vacuum flask factory. As producer of the famous Camel Vacuum flasks, the factory is well recognized in the world, directly resulting from Mr. Leung's consistent effort of many years.

Widely experienced in export and import business, he has an extensive knowledge in both the production and selling of goods and their supply conditions. When the factory was established in 1941, a basic principle for its production was immediately decided. He does not expect to show its results in selling figures, but in the quality of

its products, regardless its business. It is his belief that Chinese industries in Hongkong can hardly be competable against foreign industries in marketing and selling. Since their production costs cannot be lowered by increasing in quantity, there is left only one way to consolidate buyer's trust which is to improve ceaselessly the quality. In such a far-reaching view, the Camel Flask when appearing in world markets gained at once a fame for its high quality.

Mr. Leung is a hard working industrialist, now 47, still spares no effort in perfecting his products. In laboratories he looks like a professor; and in his own factories he becomes an expert worker. It is surprising that he has such a long memory and wide knowledge, always available to be shown at every practical moment.

香港華資工業出品星洲展覽會參展廠商名表

Directory of Exhibitors Exhibition of Hongkong Products SINGAPORE-1951

電池業

BATTERY

興華電池廠

The Hing Wah Battery Factory

Factory—K.I.L. 3099, Mongkok Rd., Kowloon, H.K.
廠址：九龍旺角道地段三〇九九號

蓋一電池廠

Kai It Battery Factory

Factory—K.I.L. 1833 Ma Tau Kok Rd., Kowloon.
廠址：九龍馬頭角道地段一八三三號

糖菓餅乾業

BISCUITS AND CONFECTIONERY

紅棉公司

Kapok Co.

Factory—38-42 Laichikok Rd., Kowloon.
廠址：九龍荔枝角道卅八號至四十二號

Wah Ying Industries Co.

華英工業社

Factory—24-26, Bowring Road, Wanchai, Hongkong
廠址：香港灣仔寶靈頓道二四至二六號

掃刷業

BRUSH

實源實業公司

W. Haking Industries

Factory—494 Kings Road, Hongkong.
廠址：英皇道四九四號

星光牙刷廠

Star Brush Manufacturing Co.

Factory—204, Fook Wah St., Shamshui, Kowloon.
廠址：九龍深水埗福華街二〇四號

泰來刷廠

The Tile Brush Corporation

Factory—52 D'Aguilar St., Hongkong.
廠址：德忌利士街五十二號

大同實業社

Tai Tung Brush Mfg. Co.

Factory—11 Main St., East, Shaukiwan, Hongkong.
廠址：筲箕灣東大街十一號

麥明記機製牙刷視廠

Mak Ming Kee Tooth Brush Factory

Factory—10 Ma Hang Chung Rd., Kowloon.
廠址：九龍土瓜灣馬坑道十號

電珠業

BULBS

南光燈泡廠

Nam Kwong Electric Bulb Factory

Factory—71-73 Shang Tung Street, Kowloon.
廠址：九龍山東街七一至七三號

天利燈泡廠

Henley Electrical Lamp Co.

Factory—1A-1D, Waterloo Road, Kowloon, (3rd floor)
廠址：九龍窩打老道一號A——一號D四樓

罐頭食品業

CANNED GOODS

香港淘化大同公司

Amoy Canning Corp (H.K.) Ltd.

Factory—N.K.I.L. 53 Ngau Chi Wan, Kowloon.
廠址：九龍牛池灣五十三號地段

廣恒香福記罐頭食品公司

Kwong Hang Heung & Fook Kee Canning Co.

Factory—237, Des Voeux Road, West, Hongkong.
廠址：德輔道西二三七號

厚德罐頭食品公司

Howe Tack Food Products Co.

Factory—20B Belcher Street Hongkong.
廠址：卑路乍街二十號B

製罐業

CANS

康元製罐股份有限公司香港分廠

China Can Company, Ltd. Hongkong Branch

Factory—525 Main St. W., Shaukiwan, Hongkong.
廠址：筲箕灣西大街五二五號

陶瓷業

CERAMIC

青山陶業有限公司

Castle Peak Ceramic Co. (1940) Ltd.

Factory—San Shui Tuen Moon, Kowloon, New Territory.
廠址：新界屯門新墟

建生磚廠有限公司

Keen Sang Brickworks Ltd.

Factory—Sun Shui Castle Peak, Kowloon, New Territory.
廠址：香港新界青山新墟



展覽會秘書 陳蕉琴女士

陳蕉琴女士，福建望族，系出名門，為陳望公之孫女，本港殷商陳樹楷先生之令媛，幼承庭訓，稟性溫純，稍長攻讀於香港瑪利諾中學，畢業後考選入香港大學文學院肄業，一九四〇年以優等成績畢業，得文科學士銜，隨在教育界服務多年，二次大戰後，業商改務，初在香港樹膠廠有限公司任秘書，隨擢升為營業主任，一九四九年與本港實業家黃克競先生等集資創辦寶源實業有限公司尼龍牙刷工廠，並為該公司董事兼任經理。

女士為人虛心真摯，處事勤慎精詳，除精通中國各地（粵、閩、國、滬、潮、客家）方言外，並嫻英語日語。女士學問根底既深，故從事工業不久，即豁然露頭角，一九四八年曾赴英國及歐洲各國作工商考察，一九五一年一月充任香港華商總會主辦之非列賓商務考察團秘書，在馬尼刺備受僑商之歡迎，同年八月，被選為香港中華廠商聯合會義務幹事，十月參加該會南洋考察團舉行之星洲展覽會，貢獻良多，被譽為不可多得之義務幹事，返港後更擔任英國工業展覽會香港委員會委員，致力各項籌備工作，為本港參加英展之友廠服務，更獲普遍好評。社會人士以其魄力雄厚，不讓鬚眉，錫以女工業家令譽。

寶源實業有限公司尼龍牙刷工廠，在陳女士努力之下，有神速之發展，產量日增，品質日優，暢銷東南亞各地，能有今日之地位，實非偶然。

最近寶源牙刷工廠設備大加擴充，產量每日增至十五萬支，董事局為擴大推銷地區，探尋各地用家之意見與批評，聯絡及道謝南洋各地辦家協助推銷之盛意，決派陳女士再作南洋各地之考察與訪問，其行程包括小呂宋，星加坡，印尼，暹羅及緬甸，經於十一月中旬動身，預料此行對於本身業務之推展，當有極大之裨助也。

Miss PAULINE CHEN

Hon. Secretary

To many strangers, Pauline is certainly a name not expected to be found in the who's who of the Hong Kong Industrial Directory. But strange enough, the name is there and among the first few too.

Miss Chan's interest in industry dated back to her school days. After her graduation from the University of Hong Kong, she was anxious to get a position in the industrial circle.

Immediately after the World War II, an opportunity was offered her and she became the Business Manager of the Hong Kong Rubber Manufactory Limited.

In 1948, in company with Mr. Haking Wong, General Manager of the Hong Kong Rubber manufactory Limited, Miss Chan made an extensive tour of England and Europe where she had a thorough study of the post-war industrial conditions. Upon their return to Hong Kong, they organized the W. Haking Industries (Brush Works) Limited, majoring in the manufacture of Nylon Filled Tooth Brushes, with herself as the General Manager.

The establishment of the W. Haking

Industries (Brush Works) Limited is a sound project and has achieved tremendous success under her systematic management. Within a short period of three years, it has become possibly the biggest Nylon Tooth Brush manufactory in the whole Far East, with a daily production figure of 150,000 Tooth Brushes.

In 1951 Miss Chan toured the Philippines and opened a new market for "Haking's" products. In the following year, her Factory participated in the Exhibition of Hong Kong Products in Singapore, and she made a trip there herself in the capacity of Hon. Secretary of the Trade Mission. She came back with heaps of orders.

Popular as she is among her big circle of business friends, both Chinese and Europeans, she is always readily welcomed to any public function in the Colony. This explains the fact that she was elected a Member of the Local British Industries Fair Committee in 1951.

To meet the increasing demand for "Haking's" products, Miss Chan is now heading for an expansion plan of her Works. More up-to-date machines will be added. On the completion of the plan, the production power, by March 1953, will be increased to 200,000 Tooth Brushes a day.



展覽會財政主任 黃克競先生

黃克競先生，現年四十六歲，原籍廣東新會人，生長於香港，少時飽受中西教育，精通中英文，尤有志從事實業，年甫弱冠，即興辦香港樹膠製造廠，以經營有方，業務大振，旋自辦寶源行有限公司，經營進出口業務。歷次旅行英倫及歐洲大陸，考察各國之工商業情況，返港後又籌辦寶源實業公司尼龍牙刷廠，產品幾遍環球每一角落，業務逐年發展，至今該廠被譽為遠東尼龍牙刷廠中最有地位者。

先生從事工業幾達三十年，為香港傑出之工業家，現任寶源實業有限公司董事長，寶源行有限公司董事長，香港樹膠製造廠有限公司總經理。於事業之餘，致力於社會公益慈善事業，歷任香港保良局總理，東華三院總理及其他社團要職，現任香港中華廠商聯合會監事長。

先生待人接物，和藹可親，自律甚嚴，暇時恒喜研究各國經濟實況，對於香港工業問題，尤為關切。近年香港工業發展，日趨蓬勃，前途發展，有無限遠景。先生認為香港工業之發展，需要社會各界人士匡助之力正多，遂於工作繁忙之餘，撥冗草成「香港工業發展之商榷」一書，針對香港目前工業現存之弱點，多所指出，對於香港工業界之貢獻良多。咸認為先生匡時之作，其發表於香港各報章之文章，對於工業界反響尤大。

Mr. HAKING WONG

Hon. Treasurer of the Exhibition

Mr. Haking Wong, now 46 years of age, is Managing Director of W. Haking Industries (Brush Works) Ltd. and W. Haking & Co. Ltd., and concurrently General Manager of the Hong Kong Rubber Manufactory Ltd.

He is most industry-minded and has spent almost 30 years on the cultivation of various industrial enterprises. He founded the Hong Kong Rubber Manufactory Ltd. while he was still in his early twenties and this concern has since held a firm and successful standing, catering for United Kingdom trade in the line of Rubber Footwear for over 20 years. He is now enjoying a wide popularity amongst merchants irrespective of nationalities both at home and abroad.

Being fond of travelling, Mr. Wong on many occasions toured England, America, and the greater part of Europe

not for mere sight seeing but for keen study and close observation of the commercial and industrial conditions of the places he visited.

He scored another success in his career by the founding of W. Haking Industries (Brush Works) Ltd., an up-to-date factory manufacturing Nylon Filled Tooth Brushes. Armed with an extensive knowledge of modern manufacturing and an experienced skill in handling sales, Mr. Wong has pushed his Tooth Brushes forward to far and wide markets, practically all over the world. His manufactory is being recognized as the forerunner of the Nylon Industry in the colony with a daily production of 150,000 Tooth Brushes and even a bigger figure in the near future.

Mr. Wong is also a keen and enthusiastic social worker. He was once a Director of the Po Leung Kuk and the Tung Wah Group Hospitals, and is still an office-bearer of many important trade organizations in the colony. He is the chairman of the Supervisory Committee of the Chinese Manufacturers' Union of Hong Kong.



展覽會副主席 徐季良先生

中國廠商會副會長徐季良先生，他的朋友和商界人士都熟知他是一位不屈不撓的人物，他現任大華鐵工廠董事長兼總經理。徐先生現年五十三歲，原籍浙江，浙江大學畢業，幾乎在三十年前，就開始在工業界服務。

一九二八年，他即已在工商界獲得良好的名聲，在廣州設立六家商店及工廠。

一九三五年，他在廣州創辦大華鐵工廠，製造鋼鐵用具及軍用品。

翌年，他在上海公共租界設立張華企業製造防毒面具，抗戰發生後，遷來香港。

不久，日本進侵華南，廣州淪於敵手，是時仍在香港經營防毒面具工廠的徐先生即被日本軍閥認為抗日份子，結果徐先生在廣州所有的財產均被日人沒收充公。

不屈不撓是徐先生成功的秘訣，那個時候，他並不因巨大的損失而氣餒。同年十二月，他在香港恢復大華鐵工廠，由一小型工廠，逐漸擴展為一龐大的公司，擁有分廠四家，職工達兩千人。

不料珍珠港事變又予徐先生一次沉重的打擊，大華鐵工廠及其分廠均在日軍佔領下破毀，對大多數人說，這是致命的一擊，但徐先生依然不顧一切勇往直前。

戰後五年來，徐先生苦心經營，大華鐵工廠已不斷的擴展。今天，它已是本港主要的金屬製造廠之一，它各種產品的優異，非其他所比擬，許多事實上的表現，是無需在宣傳的文字上去尋求的。

Mr. C. L. HSU

Deputy leader of delegation

Mr. Hsu Chi-liang, vice-president of the Chinese Manufacturers' Union, is known to all his friends and business associates as no man to break away from any fight. He is now chairman and general manager of the Diaward Steel Works and director of a number of sizable enamel factories, metal works and enterprise Corporations.

Fifty-three-year-old Mr. Hsu is a native of Chekiang. A graduate of the University of Chekiang, he actually started his career in industry almost three decades ago.

In 1928, he had already managed to win a good reputation in the commercial and industrial circles and had set up an assorted six shops and factories in Canton.

In 1935, he started the Diaward Steel Works in Canton to manufacture iron and steel products and military hardwares.

The following year, he established the Chang Hwa Enterprises in the International Settlement of Shanghai for the manufacturing of gas masks. The factory later moved to the Colony after the outbreak of the Sino-Japanese war.

The Japanese invasion swept further south and before long captured Canton. Mr. Hsu, who at the time still running the

gas mask manufactory in Hongkong, was considered by the invaders as anti-Japanese element. Consequently, the Japanese seized and confiscated all his property in the Kwangtung capital.

Sheer persistence is the key to Mr. Hsu's success. At that time, he was not disheartened at all by the tremendous loss which in fact had almost paralyzed his financial activities.

In December the same year, he started the Diaward Steel works here anew. With the same persistence, he surmounted the big depression and other troubles coming across his path. Beginning with one comparatively small factory, the Diaward has expanded to a giant corporation with four branch factories, employing over 2,000 workers.

With Pearl Harbour came another serious blow. Diaward and its branches were crushed with the Japanese occupation. To most, such a stab would be fatal, but to Mr. Hsu, that was but another obstacle he must pass before he can reach success.

Again he started the Diaward with renewed energy. The factory has been expanding with the five passing postwar years, and today, Diaward is one of the leading metal and enamel manufacturers and its superiority in the wide variety of products is unchallengeable.



展覽會籌備主任 黃篤修先生

現任香港淘化大同有限公司總經理，淘化大同（星加坡）有限公司總理。

他出生于福建省的思明縣，早年肄業北平滙文中學，後升入廈門大學商科，再轉入燕京大學學習法律。

「九、一八」事變，曾任隨軍記者，為國人報導抗日戰爭消息，其後，復南下轉入嶺南大學農學院，畢業後赴菲律賓大學研究院深造，學成歸國，任職淘化大同公司，淘大業務今日發展之速，黃氏之貢獻策劃，實與有力焉。

渠為人賦性豪爽剛直，勇于負責，忠于職務，不怕困難，除致力於事業外，對社會公益，同具熱心，歷任東華三院總理，廠商會理事，九龍總商會理事，九龍榮善堂值理等職。當對日戰爭時，廈門淪陷，難民六七萬人磨集鼓浪嶼，黃氏四出呼籲，聯合國際友人，發起組成國際救濟會，從事賑濟工作，難民之得助者不鮮，為國家保留力量，厥功至偉。

黃氏對於工廠之管理及業務之策劃，有其獨到技術，同時平日對於工人福利事業，極注意實行。

前年廠商會在星洲舉辦展覽會，渠以淘大董事，先抵星洲，後受會委託，在星進行聯絡策劃，使展覽會順利開幕，微其力，當難有成，而其為公精神，於此可見。

今年夏，鑒于香港工業界之缺乏聯絡及研究工作，曾創刊「香港工業」中英文版，免費寄贈香港廠商及海外工商人士，并曾著文呼籲維護香港工業，港星中外報紙，競相以顯著地位刊登，工商界亦極重視。

黃氏今年四十歲，實為最有希望之年青工業家。

Mr. WONG TOK-SAU

Hon. Organising Director

The Exhibition of Hongkong Products in Singapore, 1951, was a spectacular success. Needless to say, the success was the harvest of the combined effort of many. But it is only fair to say that Mr. Wong Tok-sau, well-known young, capable general manager of the Amoy Canning Corporation, was the one who laid the foundation of the exhibition.

Mr. Wong was down at the Straits when Hongkong manufacturers decided to give a miniature show of Hongkong products in Singapore. He however insisted that the exhibition, if worth to be held at all, deserved far more effort. His suggestion of reserving 20,000 square feet of space at the Happy World Stadium and displaying more products won full support from the Chinese Manufacturers' Union. He was

consequently appointed Honorary Organising director of the exhibition.

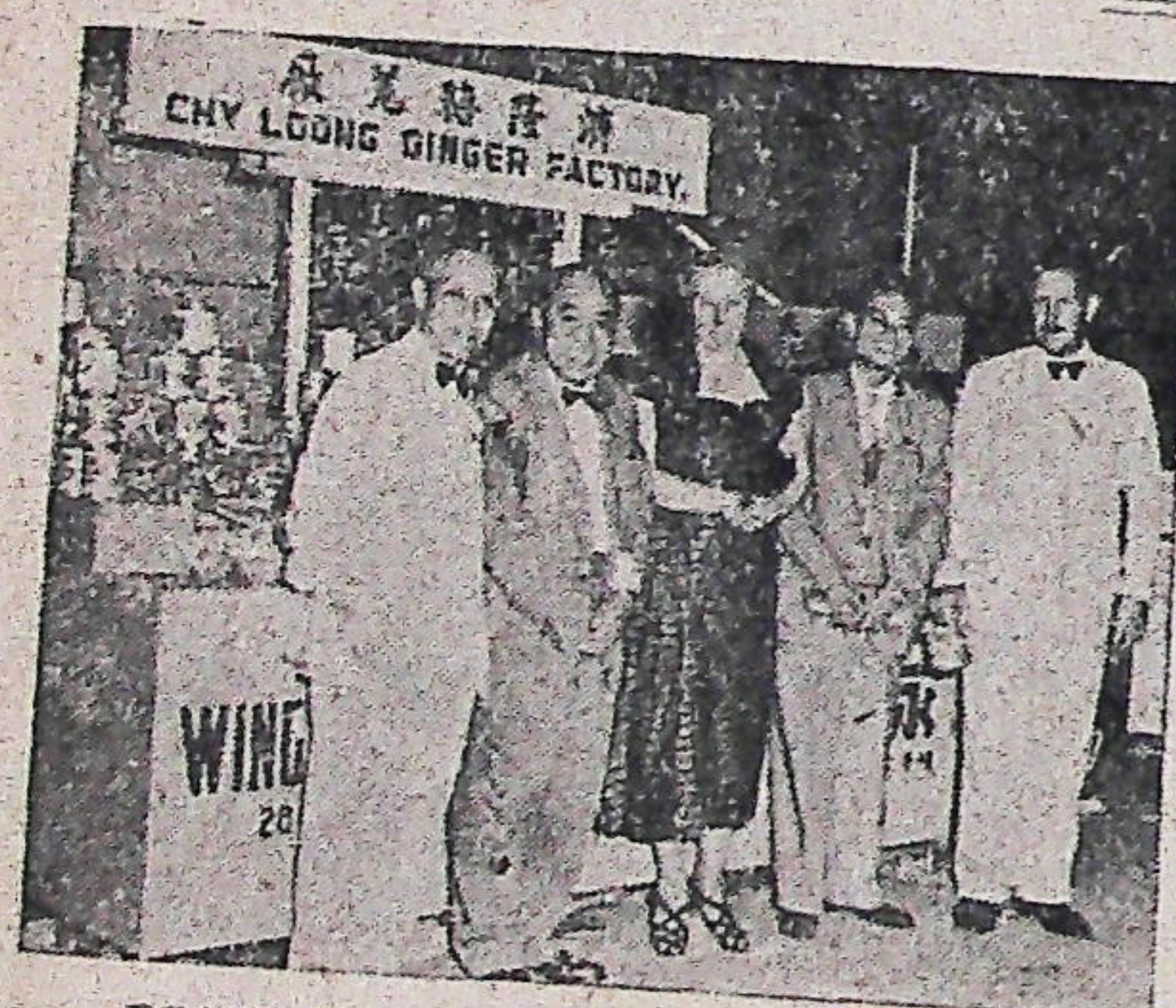
The one-man task force set out to work. He got substantial support from the various authorities and leading businessmen and gave so much publicity to the show that all observers there knew that the exhibition would be a knock-out right from the beginning.

A political science major at Yenching University, Mr. Wong, provoked by the Mukden Incident, joined the Chinese army as a war correspondent. He later devoted his sole efforts in private enterprise and became manager of Amoy Canning Corporation. His talent was fully reflected by the success ACC scored after his taking over of the management.

It was also in last year he set up a \$4,000,000 canning factory in Singapore. The new ACC branch proved in the past year another of Mr. Wong's successes.

Members of Hongkong C.M.U. Trade Delegation

- | | |
|---|-------------------------|
| Mr. U TAT CHEE, O.B.E. (Leader) | Miss MA HANG |
| Mr. C. L. HSU, (Deputy-leader) | Mr. CHU CHIU-CHING |
| Mr. WONG TOK SAU
(Hon. Organising Director) | Mr. MAR NAI KWONG |
| Miss. PAULINE CHAN, (Hon. Secretary) | Mr. YANG HUA CHANG |
| Mr. WOO SZE CHENG, (Hon. Treasurer) | Mr. CHUA KIAN BUN |
| Mr. LEUNG TSOO HING
(Hon. Construction Director) | Mr. HO SHU LAM |
| Mr. ROBERT DER, | Mr. WANT TOM Z. |
| Mr. KARLUM SHUM | Mr. KUO CHEN DAI |
| Mr. LEE CHING | Mr. YU CHIEN TING |
| Mr. HAKING WONG | Mr. CHANG SHUN YEN |
| Mr. CHING KUE SUEN | Mr. LAM DUC LUONG |
| Mr. AU CHI LAI | Mr. LEE KAI SUN |
| Mr. PUN JONG SAU | Mr. CHUA CHEE WEI |
| Dr. DAVID K. LAU | Mr. HO YUK POR |
| Mr. CHAN CHACK CHEE | Mr. CHOW YUK HO |
| Mr. LI CHUN | Mr. TSANG TZE LUEN |
| Mr. TONG LUK KUT | Mr. C. Y. CHAO |
| Mr. TONG MEI CHOW | Mr. WANG YIN SUNG |
| Mr. TONG BOK MAN | Mr. L. A. CHANCE |
| Mr. LUN YEE NAM | Mrs. NELLY L. A. CHANCE |
| Mr. CHAN CHEN CHUEN | Mr. LANG SING HSU |
| Mr. CHENG JUNG MING | Mr. B. F. WONG |
| Mr. YAN MAN LEUNG | Mrs. B. F. WONG |
| Mr. CHAN YUK CHUEN | Mr. KIU HOA SAN |
| Mr. H. TANG | Mr. Y. L. IP |
| Mr. LI KAM TONG | Mr. POON YUEN SANG |
| Mr. J. R. GOMES | Mr. TONG SHUM |
| Mr. TSE LAI SANG | Mr. FUNG YU CHEUNG |
| Mr. YAM SUN CHUEN | Mr. CHAN KA YIN |
| Mr. TANG CHEUNG | Mr. SU LO CHEN |
| | Mr. LEE FLAU |
| | Mr. HUI NGOK |
| | Mr. FOU LIANG TSING |



ECAFE DELEGATES VISITING THE "GINGER STALL". The lady in centre is Britain's chief delegate to the trade promotion conference, Miss M.W. Dennehy. 英國出席遠東經濟委員會首席代表(中立者)參觀展覽會時與余達之等攝於濟隆糖薑廠攤位前

A corner of the Exhibition
展覽會場一角



展覽會主席 余達之先生

余達之先生，廣東人，香港出生，早年畢業於香港皇仁書院，年甫二十三，即赴馬來亞吉隆坡經營商業，一九二八年返港，重振商業旗鼓，加入改組後之江利洋行，一九三七年，聯合同志接辦濟隆糖薑廠。不久，余氏鑒於香港糖薑廠已有十一家之多，同業推銷產品有互相排擠，彼此傾軋之弊，遂聯合各同業，組織香港糖薑貿易公司，實行聯營，統一購銷，於一九三八年成立，舉余氏為主席及總經理，連任至今。余氏對該業的種種策劃和推進，不遺餘力，成績斐然可觀，故在香港工業界中，有「糖薑大王」之譽。

余達之先生除主持香港糖薑貿易公司外，同時兼任祐興洋行，全中洋行，濟隆糖油廠，先施公司等董事。為工商界知名之士，先後曾任工商貿易顧問委員，中華廠商會副理事長，華商總會理事，九龍總商會副理事長，香港勞工顧問委員，香港政府稅務局審察委員會，香港大學校董等職，港府及工商界借重他的才能很多。余先生對社會公益慈善事業，尤具熱誠。曾任東華三院總理，孤兒院理事，羣益小童會副會長，九龍童軍會副會長。最近復組織又一村建設有限公司自任主席，該公司計劃建築花園洋房百餘幢，藉以解決香港屋荒問題。戰後余先生在中華廠商聯合會任內，曾領導華資廠商三次赴英參加加工展會，曾晉謁英王太后，順道轉往歐美加日及南洋羣島等地，為華資工業與各地官商密切聯絡，對香港工業的發展，有莫大的建樹。英政府為表揚其功績起見，特頒O. B. E. 榮譽獎章，以資褒揚。

Mr. U TAT CHEE, O.B.E. Leader of the Delegation.

Mr. U Tat Chee, Vice-President of the Chinese Manufacturers' Union, is better known here and abroad as the "Ginger King of Hongkong". He received this unofficial title in 1937 after the formation of the Hongkong Preserved Ginger Distributors Limited - a syndicate which welded together the colony's 11 preserved ginger factories. He was appointed Chairman and Managing Director of this organisation and still holds these posts.

Mr. U received the Order of the British Empire as a gesture of recognition of his services for the welfare of the community in which he lives, for he is a "true son" of Hongkong. He was born in the Colony and studied at Queen's College. As a young boy he went to Malaya, and soon became Manager and Director of The Fletcher Trading Company Limited, with its head office in Kuala Lumpur.

Soon after his return to Hongkong in 1928, he was appointed director of H. Connell & Company Limited and its affiliated firms, the Chinese Produce Shippers and the United China Products Company. Before long he also became the managing partner of the century-old Chy Loong Ginger Factory and later of the Chy Loong Soy

Factory. He is also a director of Sincere Co., Ltd.

He has served on various committees, such as the Trade Advisory Committee, the Labour Advisory Board, the Inland Revenue Board of Review, the Housing Committee, the B.I.F. Committee, the Tung Wah Hospitals Board, St. John's Council, and he has also been Vice-President of the Boys' and Girls' Clubs Association. He is the Vice-President of the Kowloon Boys' Scouts Local Association and of the Kowloon Chamber of Commerce. He is also a member of the Court of the University of Hongkong, and is Patron of the Hongkong Malayan Association.

Mr. U Travelled three times around the world to investigate world trade conditions for the Chinese Manufacturers Union. He has visited Great Britain three times, in 1948, 1949 and in 1951 in connection with the British Industries Fair, of which he was leader of the Hongkong delegation on two occasions. It was on his last visit that he had the rare privilege of receiving from Queen Mary an invitation to visit her at Marlborough House, her home in London.

His Latest activity is his sponsorship of a non-profit housing scheme in Boundary Street, Kowloon, for the erection of a garden city of 114 bungalows. The project is being handled by the Yau Yat Chuen Development Company Limited, of which he is chairman.

exhibit of goods in modern merchandising method. A good constructive way to promote international trade."

Mr. Eugene M. Braderman, Deputy-Director of Far Eastern Division in the Office of International Trade, U.S. Department of Commerce, and Co-chairman of the U.S. delegation to the ECAFE Conference, said that the Exhibition demonstrated excellent planning and execution and was a tribute to the enterprise of Hong Kong manufacturers.

Mr. Morris S. Rosenthal, a member of the U.S. delegation to the ECAFE Conference who is president of the Stein, Hall and Company in New York City, termed the Exhibition as one which any merchant anywhere would be justly proud of.

"The styling, packing, quality and display are interesting and attractive. A fine example of genuine trade promotion," he said.

Dr. Frederic Benham, Economic Adviser to the Commissioner-General for the United Kingdom in South East Asia, said: "Hong Kong has every reason to be proud of the enterprise and skill of her manufacturers."

To this compliment, Mr. Arthur Henry Stoneham, Acting United Kingdom Trade Commissioner in Malaya, added: "I was very impressed and it was a far pleasant way of learning what can be obtained and to see the actual products, than by reading about them. I wished I had had more time. I was so interested."

Besides these two members of the U.K. delegation to the ECAFE Conference, another member, Mr. T. F. Brenchley, First Secretary (Economics) to the Commissioner General and United Kingdom Liaison Officer with

INDONESIA VISIT PROVED BIG SUCCESS

Indonesia has since the war become one of the largest markets for Hongkong industrial products—and also a market Hongkong manufacturers have to fight for.

It was on this basis that a group of Hongkong's trade mission members, Deputy Leader Mr. C. L. Hsu en tete, made the first visit to the country and held the

the United Nations in the Far East, referred to the "very high quality" of Hong Kong products.

Singapore's Acting Secretary for Economic Affairs, Mr. H. A. L. Luckham, said: "The Exhibition is a very convincing demonstration of the variety and good quality of the products of the Hong Kong industry. I hope that it will lead to future expansion in trade between Singapore and Hong Kong."



Visitors crowded in the Exhibition
展覽會場內擠擁情形

Mr. Yap Pheng Geck, chairman of the ECAFE Conference and leader of the Singapore delegation to the conference, added his compliments. In a call for more trade between the two British colonies, he said: "Hong Kong being a senior Colony to Singapore thinks it worth while courting us. I feel deeply complimented, Hong Kong and Singapore, let us show the world that when brothers unite, the whole world will take note."

Mr. Allington Kennard, a well-known and leading Malayan journalist, said: "Singapore regrets to admit that in industry Hong Kong is leading the way. We shall be proud when we march level."

first exhibition of Hongkong products in Djarkarta, right after the Singapore success.

Support from the Indonesian government and the hearty overseas Chinese contributed to make this exhibition another spectacular success, every one of the many visitors to the display was more than surprised by immense progress Hongkong's industries have made. The Exhibition surely has laid the foundation for Hongkong goods to push their sales there.

Under careful planning by Mr. Hsu and the members, products by more than 80 manufacturers were exhibited at the Chinese Chamber of Commerce Building in Djarkarta from Oct. 28 to Oct. 30. Samples on the display (which was adequately christened "Sample Exhibition of Hongkong Chinese Products") consisted of a wide variety including enamel wares, textile, metal wares, plastic wares, drugs, vacuum flasks, aluminium wares, shirts and underwears, flashlight, batteries and confectioneries.

From the very start, the Exhibition won storms of applause, many from government economic affairs officials and importers. The Samples on display gave the visitors a new picture of Hongkong's ever-growing industry.

The huge orders for Hongkong products placed as a direct result of the display, as estimated by Mr. Hsu, totalled more than \$10,000,000.00. Enamel ware and shirts got most orders. Because of the limited stock of goods on hand, no cash sale was made in the Exhibition. The fact that there were still so many visitors had real significance.

And that is not all. C. L. Hsu and the mission members received a royal welcome from the Chinese and Indonesian communities. Mission members included: Messrs. Chung Kui-shuen, Leung Tsao-hing, Ngai Shiu-kit, Chan Ka-hin, Karlum Shum, Tso Chung-yuen, Au Che-lai, Lau Kai, Hui Ngau, Woo Sze-cheng, Poon Chong-shao, Fou Liang-tsing, Lun Yi-nan, Tsai Chen-wen, Chui Long-sing, Tong Mei-chow

Tse Lai-sang and Ho Yuk-po.

During their stay in Djarkarta, Leader Hsu and a number of the members had chances to exchange views on Hongkong-Indonesia trade with leading government officials and import-export merchants. Both the hosts and guests were optimistic on the prospects of Hongkong imports to Indonesia. The hope that there should be another exhibition of Hongkong products was also aired in one of these conferences, one on a larger scale with more exhibits. This led to plans for a second CMU Trade Delegation to South East Asia in April, 1953, with Indonesia on the official itinerary.

Of the many hearty and hospitable hosts, Mr. Leung Sak-yau, Djarkarta CCC Chairman, Mr. Chui Kui-ching, Secretary-General, Mr. Lau Kai-man, and Mr. Tseng To-ng gave most to make the exhibition such a success. On behalf of the Chinese merchants there, Mr. Lau Kai-man suggested that Hongkong manufacturers should give consideration to (1) abolition of price-bargaining, (2) standardization of products, and (3) improvement of packing. Assurance was given by Mr. C. L. Hsu, on Hongkong manufacturers' behalf, that Hongkong industrialists were only too glad to take the advice.

Months have elapsed since the exhibition, and Hongkong-Indonesia trade has been flourishing. The harvest of this pioneer visit was unmistakable and will always be remembered.



Exhibiting at the CCC Building, in Djakarta.
在印尼時假座中華商會展覽會場一角

known banker. As chairman of the ECAFE Conference on Trade Promotion in Singapore, Mr. Yap congratulated the Hong Kong manufacturers for their remarkable progress and products which, he said, every Chinese in the overseas could be justly proud of.

After further complimentary remarks, Mr. George Webb declared the Exhibition open by cutting a red ribbon across the main entrance to the Happy World Stadium with a pair of golden scissors made in Hong Kong specially for the occasion.

Thousands of people began to troop in after the official opening to see for themselves the pride of the Hong Kong Chinese

S.E. Asia Tour Most Profitable Hongkong-Singapore Trade Boom Expected

by U TAT CHEE, O.B.E. leader of the Delegation.

The South East Asia tour of the Hong Kong C.M.U. trade delegation has been a most profitable one, especially the visit to Singapore in connection with the opening of the ten-day Exhibition of Hong Kong products at the Happy World Stadium from October 12th to 21st.

While the people of Singapore were most impressed with the wide variety, high quality and competitive prices of goods which Hong Kong Chinese manufacturers had to offer, the members of the trade delegation were equally impressed with the increasing trade possibilities between the two British colonies.

I have returned with high hopes of increasing the volume of trade between Hong Kong and Singapore.

In this, I have the confidence and full support of the other delegates who have been greatly encouraged by the grand success of the Exhibition in Singapore—a success that should step up production in order to cope with the anticipated increasing demand.

The enthusiastic response and keen interest of the Singapore trade buyers and general public are evidence which I will

manufacturers. ECAFE delegates, Singapore City Councillors, Legislative Councillors, Government officials and local business executives as well as trade buyers were among those who have visited the Exhibition.

Thus a new chapter in trade history between Hong Kong and Singapore has begun in goodwill and popularity and it will, judging by the smashing sales and numerous inquiries, be marked with encouraging results and progress.

All these are but the beginning of a new trade era which point to success of the Hong Kong Chinese trade delegation's mission in its tour of South East Asia.



Mr. Haking Wong, Chairman of the Board of Directors of W. Haking Industries and Miss Pauline Chan, The Manager at the stall.
寶源實業公司董事長黃克龍經理陳燕琴小姐在攤位前攝

place as support for my recommendation to the Hong Kong Chinese Manufacturers' Union that the Exhibition should be an annual affair.

I will also recommend that the Union sets up a branch office in Singapore and appoint representatives for the promotion of trade and to answer and attend inquiries and keep the Union constantly in touch with

first-hand information of the progress of trade chiefly between the two centres.

The Union's representative in Singapore can at the same time keep an eye on Djakarta and Siam which are potential flourishing markets for Hong Kong products.

Thus, the establishment of the Union's branch office in Singapore will serve a dual purpose.

This branch office can also be responsible for the organisation of the proposed annual Exhibition.

We must act quickly if we are to profit from the appreciation and pride for Hong Kong goods. There must be no delay. All decks must be cleared for quick action.

Besides these points, I wish to emphasise that a C.M.U. branch office in Singapore will add confidence among our patrons and prestige to the Hong Kong manufacturers.

Whenever possible, similar exhibitions should be held in Djakarta, Bangkok as well as in all the places where the ECAFE Conference on Trade Promotion is being held.

This is one sure way of boosting Hong Kong products and as some prominent ECAFE delegates have commented on the Exhibition in Singapore: "A practical way to promote international trade...A genuine example of trade promotion".

Hong Kong manufacturers must support their Union to expand its activities through these proposed channels.

From my observations at the ECAFE Conference on Trade Promotion in Singapore, it would be to their advantage if Hong



ECAFE Delegates Visiting the Stall of Wei Yit Vacuum Flask Mfg.
遠東經濟會議代表參觀唯一水壺廠攤位時攝

Kong manufacturers step up the programme of the C.M.U. to train skilled workers.

The C.M.U. should seize every assistance offered by the United Nations Technical Assistance Programme, the United States Technical Assistance Programme and the Colombo Plan to quicken actions on this training programme.

While we are most enthusiastic about the future trade possibilities, I wish to emphasise that we have no intention of transferring our factories to Singapore as certain newspapers in Singapore had misquoted me in their enthusiasm.

What I meant to convey in my interviews on trade expansion possibilities was that Singapore would be an ideal centre to establish branch factories, and along this line, several members of the trade delegation had taken the opportunity of their visit to Singapore to conduct preliminary investigation.

But everything is still in the embryo stage and nothing has been finalised. All results of the investigation must be carefully studied before we can stick our neck out.

HONGKONG GOODS HIGH QUALITY AND LOW PRICE

Hongkong goods exhibited in Singapore won showers of praises by the high quality, skill, low price, and prompt delivery. The following are but a very few samples of the numerous compliments paid by the public:

Mr. E. E. Schnellbacher, Assistant Director in the Office of International Trade, United States Department of Commerce, and Co-chairman of the U.S. delegation to the ECAFE Conference, said: "I was more than surprised-it is a very well presented

On behalf of the Hong Kong Chinese Manufacturers' Union I extend to all of you here a hearty welcome and thank you for the interest you are showing. We are particularly grateful to His Excellency Mr. Malcolm MacDonald for the patronage he has extended to our exhibition, and to the Honourable George Webb, Singapore's Secretary for Chinese Affairs, who so kindly consented to perform the opening ceremony.

I should also like to take this opportunity to express, on behalf of the Union, our sincere thanks to many who have helped us arrange this exhibition. Their names are too numerous to mention each, but I trust the others will not be hurt when I single out Mr. Tan Lark Sye, Chairman of the Singapore Chinese Chamber of Commerce, and Mr. Goh Pek Yew, Chairman of the Singapore Textiles and Sundries Importers Union, and Mr. George Lee, director of Happy World without whose invaluable help this exhibition could not have been staged. Let us not forget also the Singapore Government and particularly the Immigration Office, without whose co-operation things might have been very difficult indeed.

Prior to 1941 Hong Kong's industries played only a minor role in the economy of the Colony for there were only a small number of factories whose range of products was limited and who, with antiquated equipment produced a relatively small output.

During the war years, sad to relate, quite a number of our factories were totally destroyed and some of our members suffered severe losses. However that is old history and there is a different story over the last five or six years. Members of the Union set about the task of rehabilitation with resolution, ingenuity and great energy and, as a result, many of our factories have been re-built and many new ventures started. The majority of our factories are now equipped with new and up-to-date machinery and, with the increases in the efficiency of our workers it was possible to step-up production to meet the great demand for consumer goods which existed in the immediate post war years. The motto of our Union is "Unity, Co-operation and Progress" and inspired by it we have gone forward in the development of our trade to the extent

that local industry now plays a really important part in the Colony's economic life.

The wide range of our activities has been aptly summed up by His Excellency Sir Alexander Grantham, the Governor of Hong Kong, who, in his speech at the opening of our 8th Annual Exhibition stated "This Annual Exhibition usually, surprises even local residents by the wide variety of products on show".

We do not restrict our search for markets by sitting in Hong Kong and waiting for buyers to come and find us. We go out to look for customers and have taken an active part since 1948 in arranging Hong Kong's participation in the British Industries Fair. We have exhibition at Toronto, Brussels and Karachi, and now here we are in Singapore.

The bad old days when cheap labour made products of Oriental countries sell on question of price alone are gone so far as Hong Kong is concerned and our Government through its Factories Inspectorate, and our manufacturers with the realisation that contented workers means more efficient work, have combined to raise the standard of living of our workers to the extent that our goods have to maintain a high standard of quality if they are going to sell. Every effort has been made to ensure that the movements of quality standard was ever upwards and we believe that the demand which exists for our goods is ample evidence that these efforts have been, and are being successful.

This exhibition, which will go on for ten days from today will give you an opportunity to see for yourselves what Hong Kong has to offer. It covers a wide range of products; I would like to say "everything from a needle to an anchor" but unfortunately we did not bring an anchor with us!—but we have brought an engine! Our intention is that the exhibition should increase trade between Singapore and Hong Kong, and we have little doubt that we shall achieve our intention. Again I invite you to see for yourselves what we have on show and then to agree with me that what we offer must be of considerable interest to all the varied communities in Singapore and in the Federation of Malaya.

Exhibition Writes New Chapter in Hongkong - Singapore Trade History.

The visit to Singapore by the Hong Kong Chinese trade delegation and the Exhibition of Hong Kong Chinese Manufacturers' Products at the Happy World Stadium are of great significance in the trade relationship between these two great British colonies in the East.

Never in the history of trade between the two centres has there been so much goodwill and confidence in their contribution towards each other's prosperity.

The wooing of Singapore's patronage by the Hong Kong manufacturers represents the laying of an unshakeable foundation in their bid for the markets in South East Asia. Events thus far indicate great success.

On the other hand, there has been awakened in the minds of the Singapore public, especially among the Chinese, a burning pride for the high grade products turned out by their compatriots in Hong Kong which compare favourably with those produced by other countries in the world both in quality and price.

Long before the arrival of the Hong Kong trade delegation, the press in Singapore, both Chinese and English, slowly prepared the local population for the purpose of the tour and the significance of the Exhibition. The people's interest was built up stage by stage and exploded into a wave of enthusiasm on the arrival of the members of the trade delegation.

Since the opening of the Exhibition thousands of people have visited it every night to show their appreciation of Hong Kong products. From sheer curiosity, those who saw the Exhibition were amazed at the rapid progress made by the Hong Kong industries in spite of numerous post-war difficulties and material shortage.

The friendliness and goodwill which the members of the trade delegation had extended to the people of Singapore paid big dividends. Not only was the response to see the Exhibition encouraging, but success marked the search for patronage. Several of our exhibitors ran out of goods for sale on the fourth night of the display.

Confidence in Hong Kong products was equally shared by the Singapore Government whose past indifference blossomed forth into an assurance of every possible assistance to the Hong Kong manufacturers.

This Government note of assurance was made through Mr. George W. Webb, Secretary for Chinese Affairs in Singapore, in his speech when he declared the Exhibition officially opened on the evening of October 12th.

Earlier at the opening ceremony, Mr. U Tat Chee, leader of the Hong Kong Chinese trade delegation, said that the Exhibition marked the beginning of a further chapter in the story of commercial relationships between Singapore and Hong Kong.



The stall of Diaward Steel Works
新嘉坡大華鐵工廠攤位

Speeches in Hokkien, Mandarin and Teochew were made by Mr. Tan Lark Sye, president of the Singapore Chinese Chamber of Commerce and a patron of the Exhibition, Mr. C.L. Hsu, deputy leader of the Hong Kong trade delegation, and Mr. Goh Peck Yew, president of the Singapore Chinese Textiles and Sundries Importers' Union, respectively.

Those speakers stressed the importance of trade and goodwill between Singapore and Hong Kong, and praised the high quality and reasonable prices of the Hong Kong products.

Glowing tribute to Hong Kong's goods was paid by Mr. Yap Pheng Geck, a member of the Singapore City Council and a well-

CMU Exhibition In Singapore Spectacular Success

The 10-day Exhibition of Hongkong Chinese Manufacturers' Products held in October, 1951, in Singapore has scored for Hongkong industries endless goodwill besides many huge orders from the Straits. Over 150,000 people had visited the show, which was held at the Happy World Stadium.

Press reports and comments during and after the Exhibition indicated that Singapore was very much impressed with the show. ECAFE delegates from all over the world, who were in the city for a trade promotion conference scheduled at the same time, hailed the Exhibition as "a practical way to promote international trade.....a genuine example of trade promotion."

A 69-man trade delegation from Hongkong represented the Chinese Manufacturers' Union, sponsor of the Exhibition. The mission netted HK\$30,000,000 worth of orders for Hongkong goods besides a HK\$600,000 cash sale during the Exhibition.

On the delegation's return to Hongkong, Mr. U Tat-chee, O.B.E., leader, reported to the union on the Exhibition. Summing up the activities, he said:

"Long before the opening of the Exhibition on October 12 by the Hon. George Webb, Secretary for Chinese Affairs in Singapore, there were continuous trade inquiries which later bore fruit in the brisk sales and large orders which the exhibitors enjoyed during the 10 days of the display at the Happy World Stadium.

"It was a pride to watch the thousands of trade buyers and people of all nationalities who packed the Stadium every night and rushed to buy or order the Hongkong products. The place was so crowded every night that one experienced great difficulty to move about.

"Great as the crowd was, order prevailed everywhere—a tribute to the smooth and efficient organisation which contributed to the success of the Exhibition.

"Several of the stalls, which were selling their goods on the spot, ran out of stock within the first few days.

"Over the night, like the wave of a magic wand, Hongkong products with their

high quality and reasonable low prices, became the rage of housewives and local trade buyers who made the best of a good bargain.

"The Exhibition was held at a most opportune time. It coincided with the ECAFE Conference on Trade Promotion in Singapore.

"Thus, the Exhibition achieved a double useful purpose. It provided the Singapore as well as the ECAFE delegates from countries in the Far East, observers from the United Kingdom, United States of America, Canada, Soviet Union and other parts of the world, with an opportunity to see for themselves the amazing progress and products of the Hongkong manufacturers.

"Owing to the great crowds at the Exhibition every night, the Hongkong trade delegation staged "ECAFE Night" on October 17 from 6 p.m. to 8 p.m.

"During the two hours, only ECAFE delegates, representatives from Trade Commissioners' officers of several countries and local trade buyers were admitted. The idea was to give those special guests a real chance and time to see and study the exhibits. The exhibitors were on hand to conduct their guests around.

"The complimentary statements by the guests, backed by the fast and excellent sales, a spate of large orders, goodwill and enthusiasm of the public, the kind patronage of Mr. Malcolm MacDonald, the Commissioner-General for South East Asia, and Mr. Tan Lark Sye, president of the Singapore Chinese Chamber of Commerce, the co-operation of the local trade buyers and shop-assistants—all point to the tremendous success of the mission undertaken by the Hongkong trade delegation.

"About 150,000 people have visited the Exhibition—an average of 15,000 every night.

"This is truly a fitting climax to the hard work which the Hongkong exhibitors have thrown into the preparation. It is a tribute to their sincere intentions to expand their activities and assume a leading role in international trade."

HONG KONG TRADE EXHIBITION

*Speech at opening of Exhibition by
Mr. George W. Webb, Secretary for
Chinese Affairs in Singapore.*

It gives me great pleasure to be present to-day to declare this Exhibition open and I feel gratified that Singapore has been chosen as the venue of a Trade Fair by the Manufacturers from our sister Colony of Hong Kong. There has always been a close business relationship between Hong Kong and Singapore and I feel sure that with the holding of this exhibition the Singapore public will have a better appreciation of what the Hong Kong manufacturers are capable of, thereby strengthening the trade relationship that already exists between the two sister colonies.

It seems certain that, owing to political events in the Far East, there must be some re-orientation in the traditional markets for Hong Kong products, and if that leads to increasing interest on the part of our sister Colony in us in Singapore, it must be counted as our gain. It may even be that some representatives of Hong Kong firms are looking at Singapore as a possible place for establishing new factories for the manufacture of goods never before produced here. If that is so, and I have good reason to believe it is, once more it is our gain and is surely to be encouraged as tending not merely to the greater prosperity but also the greater stability of this cross-roads of South East Asia. I can assure you that any genuine proposal to establish industries in this Colony will meet with the most sympathetic consideration and every possible

assistance by the local authorities.

I am told that many difficulties have beset the Hong Kong manufacturers, particularly a shortage of raw materials. Since despite these difficulties Hong Kong manufacturers have been able to turn out such a wide range of products, they certainly deserve high praise for their creative and productive efforts. In the direction of manufacture, it would seem that Singapore people have something to learn from Hong Kong. I have no doubt that the holding of this Exhibition will make local manufacturers look to their laurels and that it will go a long way towards encouraging the spirit of competition, and thus tend to bring down prices in Singapore. The prize of large and steady sales will always go to those who can produce sound goods at the lowest price, and Singapore is surrounded by markets hungry for consumer goods. This Exhibition is being held at a singularly fortunate time when a meeting of ECAFE is in progress to find ways and means of encouraging and stimulating trade in this part of the world, and Hong Kong's products can be proudly displayed to the delegates to the Conference of many countries.

In conclusion, I wish the sponsors of this Exhibition and the exhibitors every possible success and hope that a spate of large orders will result from their efforts.

I have much pleasure in declaring the Exhibition open.

OPENING SPEECH

BY MR. U TAT CHEE O.B.E.,
CHAIRMAN OF THE HONGKONG TRADE DELEGATION
October 12, 1951.

For the development of trade between Singapore and Hong Kong, the opening of this Exhibition of Hong Kong Products sponsored by the Hong Kong Chinese

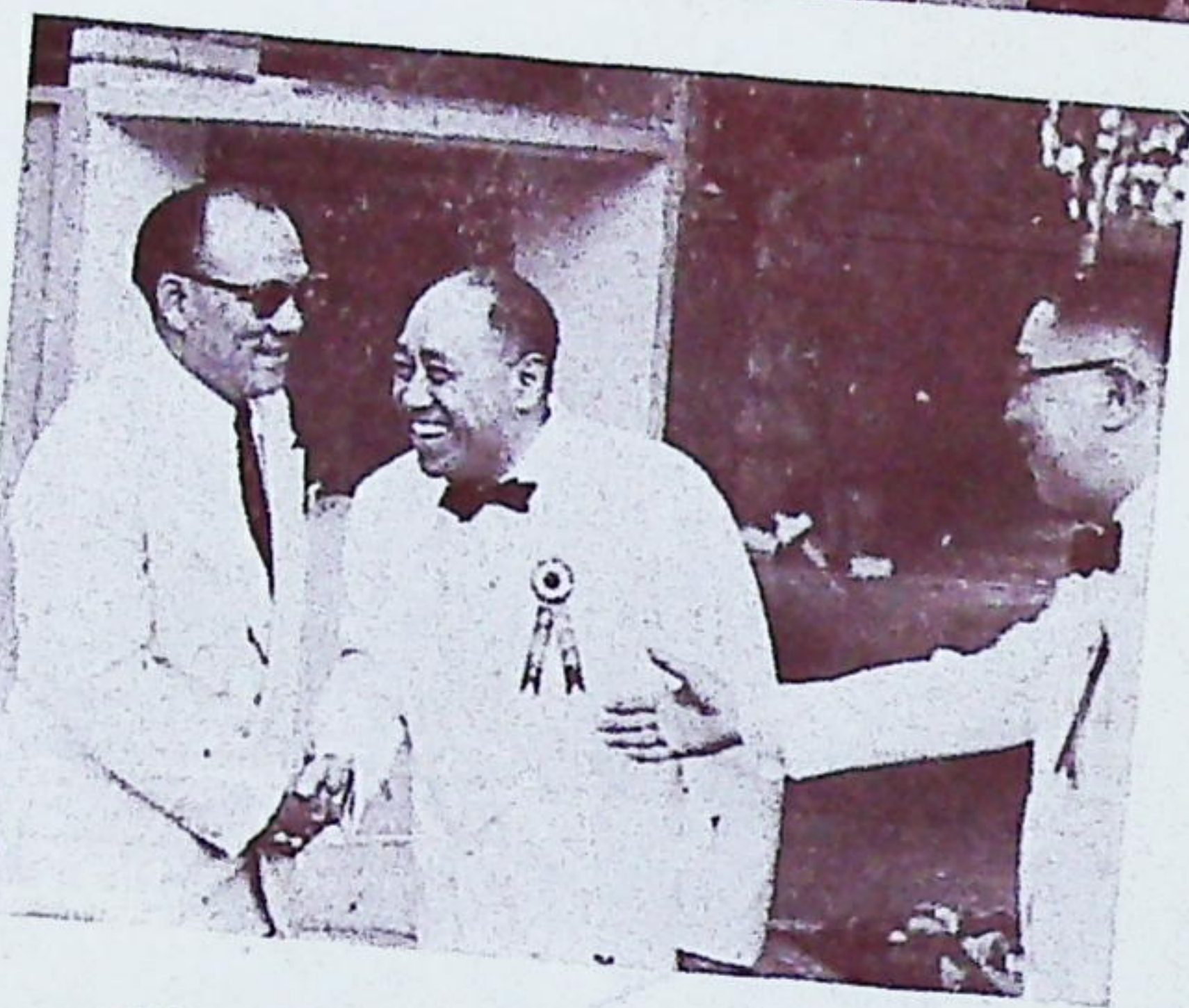
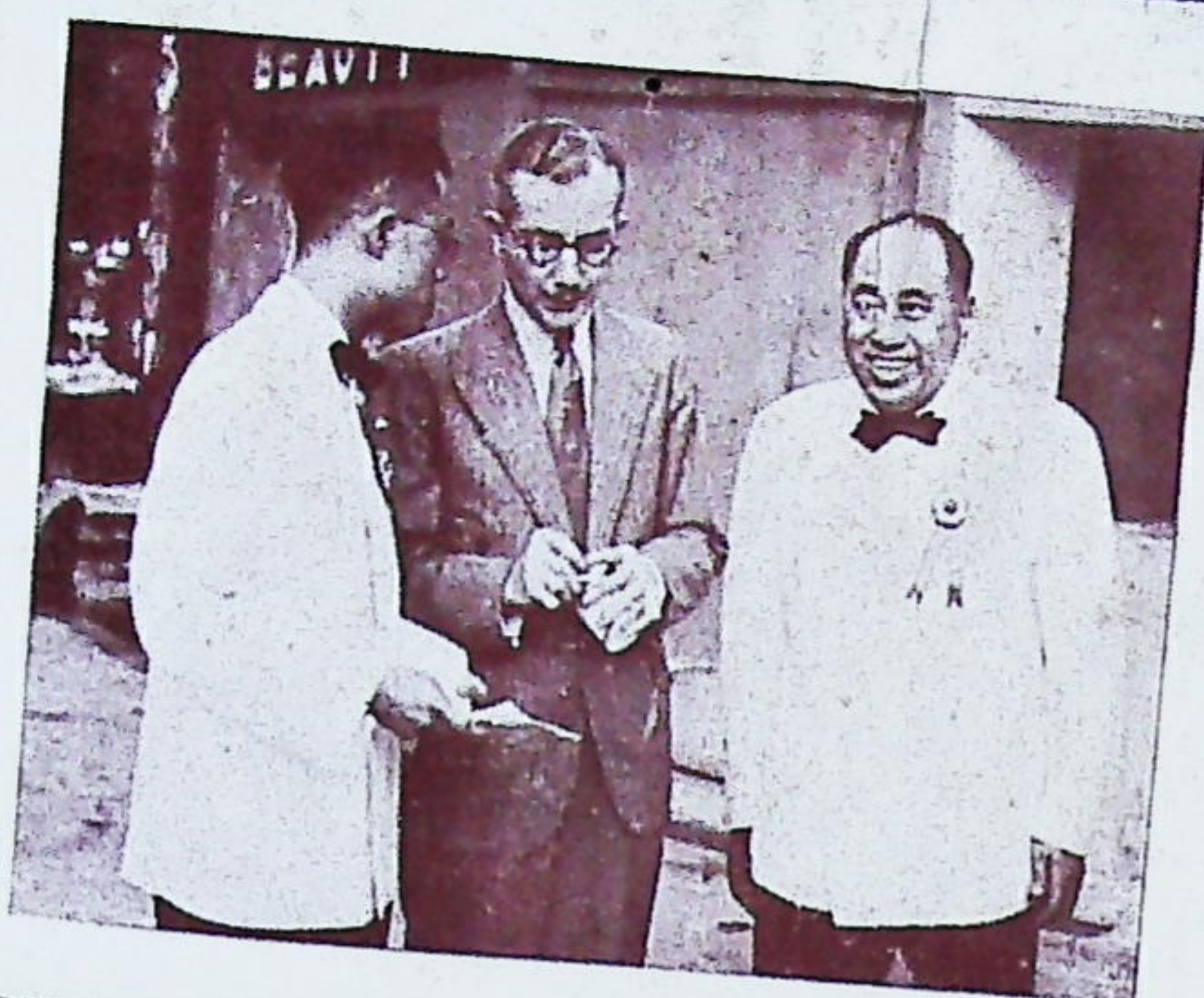
Manufacturers' Union, is indeed a happy event which marks the opening of a further chapter in the story of commercial relations between our two Colonies.



THE ROVING CAMERA AT THE OPENING CEREMONY

- (1) Mr. U Tat Chee delivering the opening speech.
- (2) Mr. Geo. W. Webb, the Secretary for Chinese Affairs, of Singapore making a speech at the ceremony.
- (3) Cocktail party held after the ceremony.
- (4) Mr. U Tat Chee, O.B.E., Mr. Geo. W. Webb, and Mr. Wong Tok Sau (from right to left).
- (5) Hon. Tan Chin Tuan, J.P., C.B.E., Deputy Chairman, Singapore Legislative Council, arriving at the Exhibition, shaking hand with Mr. U and Mr. C. L. Hsu.
- (6) Mr. Wong Tok Sau, guiding Mr. Kwek Soan Loh, past Chairman of the Chinese Chamber of Commerce to the Exhibition.

開幕典禮中國長余達之致
開會詞(1)



星華民政務司衛威廉在開
幕禮中致詞(2)



↑ 余達之(4)
合廉，黃，衛
攝。○ 爲星市議
例。○ 爲星市議
振傳局副主席陳
時余達之徐李
良趨前握手，
表示歡迎。○ 下
圖(6)爲黃
修向中華總商
會前主席郭
珣講述一切
情形。



尾→ 大會開幕儀式後舉行
酒會時之偉大場面(3)



MR. GEO. W. WEBB (The Secretary for Chinese Affairs of Singapore)
cutting the ribbon in the opening ceremony.
星洲華民政務司衛威廉氏主持開幕剪綵典禮

MACDONALD'S GREETINGS

In the opening ceremony of the Exhibition, Mr. Wong Tok-sau of the Amoy Canning Corporation (Hongkong) Ltd., as Honorary Organising director of the Exhibition, made the shortest but perhaps the most significant and welcomed speech. He read out a personal message of welcome and goodwill from Mr. Malcolm MacDonald, Commissioner-General for South East Asia, who was one of the patrons of the Exhibition.

In his greetings, Mr. MacDonald welcomed "the new trend in the flow of trade, a trend fresh to us in the South East Asia."

"It is one which we heartily welcome," he said, "From time to time, world events affect the volume of commerce of the world and I cannot but think that the new interest on the part of the powerful Hongkong Manufacturers and others in Singapore and South East Asia is a healthy sign."



EXHIBITION OF HONGKONG PRODUCTS

(SPONSORED BY THE HONGKONG CHINESE MANUFACTURERS' UNION)

HELD AT THE HAPPY WORLD PARK, SINGAPORE
FROM 12TH-21ST OCTOBER, 1951

